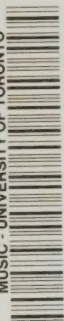


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 04070 0924

M
1619
S75A57

MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/anthologyofmoder00unse>

3

Anthology
of
Modern French Song

A Collection of
THIRTY-NINE SONGS
WITH PIANO ACCOMPANIMENT

By Modern French Composers
COLLECTED AND EDITED
By **MAX SPICKER**



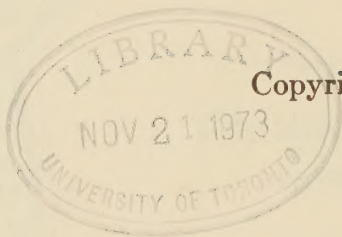
English Translations by
HENRY G. CHAPMAN AND OTHERS
FOR HIGH VOICE

Paper \$1.50
Cloth (Golden Treasury Edition)
\$3.00

(Prices apply to U. S. A.)

•P.V.

G. SCHIRMER, INC., NEW YORK



Copyright, 1912, by G. Schirmer, Inc.

M
1619
S75A87

TO THE BELOVED MEMORY OF
CHARLES GILBERT

LYRIC ARTIST AND SINGER OF SONGS

WHOSE DELIGHTFUL INTERPRETATIONS
ARE AMONG THE MOST CHERISHED MUSICAL
RECOLLECTIONS OF THE PRESENT GENERA-
TION AND WHO WAS FOREMOST IN MAKING
KNOWN TO ENGLAND AND AMERICA THE
SONG TREASURES OF HIS NATIVE LAND

Index of Composers

| | |
|---|-------------|
| BACHELET, ALFRED | PAGE |
| Dearest Night. (<i>Chère Nuit</i>). | 60 |
| BIZET, GEORGES | |
| In the Woods. (<i>Vieille Chanson</i> .) | 66 |
| BRUNEAU, ALFRED | |
| The Gay Vagabond. (<i>L'Heureux Vagabond</i> .) | 80 |
| CHAUSSON, ERNEST | |
| The Charm. (<i>Le Charme</i> .) | 90 |
| Butterflies. (<i>Les Papillons</i> .) | 72 |
| COQUARD, ARTHUR | |
| Alack-a-day. (<i>Haï-luli</i> .) | 76 |
| DEBUSSY, CLAUDE | |
| Evening Fair. (<i>Beau Soir</i> .) | 3 |
| Her Hair. (<i>La Chevelure</i> .) | 10 |
| Mandolin. (<i>Mandoline</i> .) | 6 |
| Romance. | 14 |
| DELIBES, LÉO | |
| Good-Morning, Sue! (<i>Bonjour, Suzon!</i>) | 80 |
| D'INDY, VINCENT | |
| A Sea Song. (<i>Lied Maritime</i> .) | 16 |
| DUPARC, HENRI | |
| A Song of Sorrow. (<i>Chanson Triste</i> .) | 38 |
| Invitation to the Journey. (<i>L'Invitation au voyage</i> .) | 28 |
| FAURÉ, GABRIEL | |
| After a Dream. (<i>Après un Rêve</i> .) | 86 |
| The Cradles. (<i>Les Berceaux</i> .) | 24 |
| The Rose of Ispahan. (<i>Les Roses d'Ispahan</i> .) | 103 |
| Nell. | 108 |
| A Meeting. (<i>Rencontre</i> .) | 113 |
| Evening. (<i>Soir</i> .) | 121 |
| FRANCK, CÉSAR | |
| The Marriage of the Roses. (<i>Le Mariage des Roses</i> .) | 92 |

| | |
|---|-------------|
| HUE, GEORGES | PAGE |
| Breezes of Other Days. (<i>Brises d'autrefois.</i>) | 98 |
| LALO, ÉDOUARD | |
| The Lark's Song. (<i>La Chanson de l'Alouette.</i>) | 125 |
| The Bondmaid. (<i>L'Esclave.</i>) | 118 |
| LEKEU, GUILLAUME | |
| On a Tomb. (<i>Sur une Tombe.</i>) | 130 |
| LEROUX, XAVIER | |
| The Nile. (<i>Le Nil.</i>) | 134 |
| MASSENET, J. | |
| The First Dance. (<i>Première Danse.</i>) | 50 |
| PALADILHE, É. | |
| The Wren. (<i>Le Roitelet.</i>) | 140 |
| Three Prayers. (<i>Les Trois Prières.</i>) | 146 |
| Psyche. | 149 |
| PIERNE, G. | |
| To Lucette. (<i>A Lucette.</i>) | 44 |
| SAINT-SAËNS, C. | |
| The Bell. (<i>La Cloche.</i>) | 166 |
| In Solitude. (<i>La Solitaire.</i>) | 152 |
| Moonrise. (<i>Le Lever de la Lune.</i>) | 160 |
| VIDAL, PAUL | |
| Were I sunshine, I should come. (<i>Ariette.</i>) | 177 |
| The Faithful Heart. (<i>Le Fidèle Cœur.</i>) | 171 |
| WIDOR, CH.-M. | |
| (<i>Albaïdé.</i>) | 56 |
| Nothing I ask thee to give me. (<i>Je ne veux pas autre chose.</i>) | 174 |
| Starry Night. (<i>Nuit d'Étoiles.</i>) | 182 |

Index of Titles

| | | | PAGE |
|----------------------------|---|-----------------|------|
| Albaydé | | CH.-M. WIDOR | 56 |
| A Lucette | (<i>To Lucette</i>) | G. PIERNÉ | 44 |
| Après un Rêve | (<i>After a Dream</i>) | GABRIEL FAURÉ | 86 |
| Ariette | (<i>Were I sunshine, I should come</i>) | PAUL VIDAL | 177 |
| Beau Soir | (<i>Evening Fair</i>) | CLAUDE DEBUSSY | 8 |
| Bonjour, Suzon ! | (<i>Good-morning, Sue !</i>) | LÉO DELIBES | 80 |
| Brises d'autrefois | (<i>Breezes of Other Days</i>) | GEORGES HUE | 98 |
| Chanson Triste | (<i>A Song of Sorrow</i>) | HENRI DUPARC | 38 |
| Chère Nuit | (<i>Dearest Night</i>) | ALFRED BACHELET | 60 |
| Haï-luli | (<i>Alack-a-day</i>) | ARTHUR COQUARD | 76 |
| Je ne veux pas autre chose | (<i>Nothing I ask thee to give me</i>) | CH.-M. WIDOR | 174 |
| La Chanson de l'Alouette | (<i>The Lark's Song</i>) | ÉDOUARD LALO | 125 |
| La Chevelure | (<i>Her Hair</i>) | CLAUDE DEBUSSY | 10 |
| La Cloche | (<i>The Bell</i>) | C. SAINT-SAËNS | 166 |
| La Solitaire | (<i>In Solitude</i>) | C. SAINT-SAËNS | 152 |
| Le Charme | (<i>The Charm</i>) | ERNEST CHAUSSON | 90 |
| Le Fidèle Cœur | (<i>The Faithful Heart</i>) | PAUL VIDAL | 171 |
| L'Esclave | (<i>The Bondmaid</i>) | ÉDOUARD LALO | 118 |
| L'Heureux Vagabond | (<i>The Gay Vagabond</i>) | ALFRED BRUNEAU | 20 |
| L'Invitation au Voyage | (<i>Invitation to the Journey</i>) | HENRI DUPARC | 28 |
| Le Lever de la Lune | (<i>Moonrise</i>) | C. SAINT-SAËNS | 160 |
| Le Mariage des Roses | (<i>The Marriage of the Roses</i>) | CÉSAR FRANCK | 92 |
| Le Nil | (<i>The Nile</i>) | XAVIER LEROUX | 134 |
| Le Roitelet | (<i>The Wren</i>) | É. PALADILHE | 140 |

Index of Titles (continued)

| | | | PAGE |
|---------------------|--------------------------------|-----------------|------|
| Les Berceaux | (<i>The Cradles</i>) | GABRIEL FAURÉ | 24 |
| Les Papillons | (<i>Butterflies</i>) | ERNEST CHAUSSON | 72 |
| Les Roses d'Ispahan | (<i>The Rose of Ispahan</i>) | GABRIEL FAURÉ | 103 |
| Les Trois Prières | (<i>Three Prayers</i>) | É. PALADILHE | 146 |
| Lied Maritime | (<i>A Sea-Song</i>) | VINCENT D'INDY | 16 |
| Mandoline | (<i>Mandolin</i>) | CLAUDE DEBUSSY | 6 |
| Nell | | GABRIEL FAURÉ | 108 |
| Nuit d'Étoiles | (<i>Starry Night</i>) | CH.-M. WIDOR | 182 |
| Première Danse | (<i>The First Dance</i>) | J. MASSENET | 50 |
| Psyché | (<i>Psyche</i>) | É. PALADILHE | 149 |
| Rencontre | (<i>A Meeting</i>) | GABRIEL FAURÉ | 113 |
| Romance | | CLAUDE DEBUSSY | 14 |
| Soir | (<i>Evening</i>) | GABRIEL FAURÉ | 121 |
| Sur une Tombe | (<i>On a Tomb</i>) | GUILLAUME LEKEU | 130 |
| Vieille Chanson | (<i>In the Woods</i>) | GEORGES BIZET | 66 |

Index of First Lines

| | | | PAGE |
|---------------------------------|--|-----------------|------|
| Ainsi qu'une jeune beauté | <i>(As one who is lovely and young)</i> | C. SAINT-SAËNS | 160 |
| A l'heure où notre esprit | <i>(Whene'er my pride of spirit)</i> | É. PALADILHE | 146 |
| Au loin, dans la mer | <i>(Afar in the sea)</i> | VINCENT D'INDY | 16 |
| Bonjour, Suzon! | <i>(Good-morning, Sue!)</i> | LÉO DELIBES | 80 |
| Captive, et peut-être oubliée | <i>(A captive, and perchance unremembered)</i> | ÉDOUARD LALO | 118 |
| Dans les bois | <i>(In the woods)</i> | GEORGES BIZET | 66 |
| Dans ton cœur | <i>(Moonlight fullness)</i> | HENRI DUPARC | 38 |
| Dans un sommeil | <i>(Once, in a sleep)</i> | GABRIEL FAURÉ | 86 |
| Des bons vieux airs | <i>(To a good old well-known air)</i> | J. MASSENET | 50 |
| D'un grand mal | <i>(Sick my heart)</i> | G. PIERNÉ | 44 |
| Il m'a dit | <i>(Now he said)</i> | CLAUDE DEBUSSY | 10 |
| J'étais triste | <i>(I was sad)</i> | GABRIEL FAURÉ | 118 |
| Je m'en vais | <i>(Here I go)</i> | ALFRED BRUNEAU | 20 |
| Je ne veux pas autre chose | <i>(Nothing I ask thee to give me)</i> | CH.-M. WIDOR | 174 |
| Je serai ta douceur | <i>(I would be to thy heart)</i> | PAUL VIDAL | 171 |
| Je suis jaloux | <i>(Ah, Psyche, vex'd I am)</i> | É. PALADILHE | 149 |
| Je suis, je suis le cri de joie | <i>('Tis I, 'tis I that am the cry)</i> | ÉDOUARD LALO | 125 |
| Je suis triste | <i>(I am mournful)</i> | ARTHUR COQUARD | 76 |
| Je veille | <i>(In sorrow and anguish)</i> | CH.-M. WIDOR | 56 |
| L'âme évaporée | <i>(Evanescent breath)</i> | CLAUDE DEBUSSY | 14 |
| La printanière et douce matinée | <i>(Sweet is the morn)</i> | GUILLAUME LEKEU | 130 |
| Le long du quai | <i>(All down the quay)</i> | GABRIEL FAURÉ | 24 |
| Les donneurs de sérénades | <i>(Now you gallant serenaders)</i> | CLAUDE DEBUSSY | 6 |
| Les eaux du Nil | <i>(The Nile's pale waters)</i> | XAVIER LEROUX | 134 |
| Les étoffes au mur tendues | <i>(Silken curtains)</i> | GEORGES HUE | 98 |

Index of First Lines (continued)

| | | PAGE |
|--------------------------------|--|--------------------|
| Les papillons couleur de neige | (<i>I see them float</i>) | ERNEST CHAUSSON 72 |
| Les roses d'Ispahan | (<i>The rose of Ispahan</i>) | GABRIEL FAURÉ 103 |
| Lorsqu'au soleil couchant | (<i>When in the setting sun</i>) | CLAUDE DEBUSSY 3 |
| Mignonne, sais-tu | (<i>My love, oh know'st thou</i>) | CÉSAR FRANCK 92 |
| Mon enfant, ma sœur | (<i>Ah! my child, my dear</i>) | HENRI DUPARC 28 |
| Nuit d'étoiles | (<i>Starlit spaces</i>) | CH.-M. WIDOR 182 |
| O fier jeune homme | (<i>Ah, haughty youth</i>) | C. SAINT-SAËNS 152 |
| Quand ton sourire | (<i>When you surprised me</i>) | ERNEST CHAUSSON 90 |
| Rapide comme un rêve | (<i>As swift as passing fancy</i>) | É. PALADILHE 140 |
| Seule en ta sombre tour | (<i>Lone in the sombre tow'r</i>) | C. SAINT-SAËNS 166 |
| Si j'étais rayon | (<i>Were I sunshine</i>) | PAUL VIDAL 177 |
| Ta rose de pourpre | (<i>Thy rare purple rose</i>) | GABRIEL FAURÉ 108 |
| Voici l'heure bientôt | (<i>Sweet the hour soon to come</i>) | ALFRED BACHELET 60 |
| Voici que les jardins | (<i>The gardens of the night</i>) | GABRIEL FAURÉ 121 |

ANTHOLOGY
OF
MODERN FRENCH SONG

UNIVERSITY OF TORONTO

35,982

EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

Beau Soir

(Paul Bourget)

Evening Fair

English version by
Henry G. Chapman

Claude Debussy

Andante, ma non troppo

Voice

Piano

pp 3

p

Piano

Lorsque au so - leil cou - chant les ri - viè - res sont
When in the set - ting sun ev - 'ry streamlet is

ro - ses, Et qu'un tiè - de fris - son court sur les champs de
gleam - ing, When a trem - u - lous glow spreads o'er the fields of

pp

blé,
grain,

Un con-seil d'être heu-reux semble sor-tir des
A be-hest to be glad, that seems from all things

più pp

cho - ses Et mon - ter vers le cœur - trou -
stream - ing, Doth a - rise to my heart - in

p

blé.
pain.

Un con - seil de goû - ter le char - me d'être au
A be - hest to ex - plore the ut - most joy of

a tempo

poco rit.

p

animando poco a poco e cresc.

mon - - de, Ce - pen - dant qu'on est jeune et que le soir est
be - - ing, In this day of my youth, the while the eve - ning's

animando poco a poco e cresc.

beau, fair; Car nous nous en al - lons,
For we shall all de - part,

dim.

f

dim.

dim. molto *p* *Più lento* *p*
com - me s'en va cette on - de... Elle à la
as goes yon wa - ter flee - ing: That to the

dim. molto *p* *più p*

mer, sea, nous au tom -
but we - ah,

pp

pp

beau. where?

più pp *morendo*

Mandoline

(Paul Verlaine)

English version by
Henry G. Chapman

Mandolin

Claude Debussy

Allegretto

dolce e leggiero

Voice

Piano

Les don-neurs de
Now your gal-lant

sé - ré - na - des Et les bel - les é - cou - teu - ses É - chan - gent
se - re - nad - ers, And the pret - ty dames that love them, Their plat - i -

des pro-pos fa - des Sous les ra - mu - res chan - teu -
tudes are ex-chang-ing 'Neath branch-es mur-m'ring a - bove

ses. C'est Tir-cis et c'est A - min - te,
them. Tir - cis 'tis, and 'tis A - min - ta,

mf

Et c'est l'é - ter - nêl Cli - tan - - - - dre,
Now ev - er - last - ing Cli - tan - - - - der,

mf *più dim.*

p

Et c'est Da - mis qui pour main - te Cru - el - le fait — maint vers ten - dre. —
Now Da - mis 'tis, who wastes On some cru - el she his vers - es ten - der. —

p *sf*

pp

Leurs cour - tes ves - tes de soie, Leurs lon - gues
Their silk - en jack - ets and short, Dresses with

dim. *pp* *pp*

ro - bes à queu - es, Leur é - lé - gan - ce, leur joi - e Et
trains of am - ple mea - sure, Their joy, their grace - ful de - port - ment, Their

f

p

leurs mol - les om - bres bleu - - es,
shad - ows of melt - ing a - - zure:

p *mf* *dim.*

Tour - bil - lon - nent dans l'ex - ta - se Du - ne lu - ne rose et gri - se,
How they whirl in ec - sta - sy yon - der Where the rose-gray moon-light's ly - ing;

pp

Et la man - do - li - ne ja - se Par - mi les fris - sons de bri - -
While man - do - lins whin - ing - ly maun - der, Trem - u - lous breezes are sigh - -

8

più p *pp*

- - - se. La, la, la, la, la,
- - - ing.

più p *pp*

la, la, la, la, la, la, — la, — la, — la, — la, — la, — la, —

sempre pp

pp

la, — la, — la, —

più pp

la, — la — la, —

sempre poco a poco perdendosi

la. —

sfp

una corda

La Chevelure

From "Trois Chansons de Bilitis"
by Pierre Louys

English version by
Henry G. Chapman

Her Hair

Claude Debussy

Voice *Lento giusto*

Piano *p molto espressivo*

Il m'adit:
Now he said:

Meno lento

p molto espressivo e con intensità calorosa

Cet - te nuit, j'ai rê vé.
In the night I dreamed

J'a-vaiss ta che-ve - lure au-tour de mon cou.
that I could feel thy hair a-round my neck.

cresc. poco a poco

J'a - vais tes che - veux comme un col - lier
Yes, it was thy hair like a dusk - y

cresc. poco a poco

noir au - tour de ma nuque et sur ma poi - tri -
veil a - round my neck and o - ver my bo -

- ne. Je les ca - res - sais, et c'étaient les miens;
- som. I ca - ressed thy hair, for it was mine own,

et nous é - tions li - és pour tou-jours ain-si,
and by it we to - geth - er were bound for aye,

par la mê - me che - ve - lu - re la bou - che sur la bou - che,
Bound by our u - ni - ted tresses, with lips to lips, to - geth - er,

Tempo I

p subito

ain-si que deux lau-riers n'ont sou - vent qu'u - ne ra - ci - ne.
as oft two lau-rel - trees have one root a - lone be - tween them.

poco a poco accel. e cresc.

3

3

Et peu a peu, il m'a sem-blé, tant nos membres é -
And, more and more, it seem'd to me, that our be - ing so

*poco a poco accel. e cresc.**pp*

taient con - fon - dus, que je de - ve - nais toi - mê - me,
merged in - to one, that at last I came to be thee,

ou que tu en - trais en moi com - me mon son - ge.
or that thou hadst like a dream en - tered my spir - it.

Que la main des fem - mes ba - lan - - ce.
Sway'd to sound of moth - er - ly sing - - ing.

cresc. poco a poco

Mais vien - dra le jour des a-dieux,
Ah! the days of part - ing must come,

cresc. poco a poco

Car il faut que le fem - mes pleu - - rent,
Wo - man's heart was but made for break - - ing.

cresc. molto

Et que les hom - mes cu - ri - eux
Man must a - far fol - low his star,

cresc. molto

f sempre

Ten - tent les ho - ri - zons qui leur -
Yon blue ho - ri - zon must be mak -

f sempre

rent! _____
ing! _____

Et ce jour-là _____ les
Then, as the ves - sels

grands _____ vais - seaux, Fuy - ant le port qui di - mi -
cleave _____ the foam, Sink - ing the port be - low the

nu - e, Sen - tent leur mas -
o - cean, In - flu - ence fond,

mf

se re - te - nu - e Par
stay - ing their mo - tion, Flows

mf

l'a - - me des loin - tains ber - ceaux,
forth from the cra - - dles at home,

p

p

Par l'a - - me des loin - tains ber -
Flows forth from the cra - - dles at

ceaux.
home.

rall. e dim.

ppp

L'invitation au voyage

(Ch. Baudelaire)

Invitation to the Journey

English version by
Henry G. Chapman

Henri Duparc

Quasi lento

dolce e tenero

Voice

Piano

Mon en -
Ah! my

fant, _____ ma soeur, Songe _____ à la dou -
child, _____ my dear, Think _____ how sweet it

ceur D'al-ler là - bas vivre en - sem -
were Wouldst thou but go there with me,

ble, Ai - mer à loi - sir, Ai -
love, A - lone, thou and I, To

mer et mou - rir Au pa - ys qui te res -
love and to die In the land that is like

sem - ble. Les so -
thee, love! There a

leils — mouil - lés De ces ciels — brouil -
mist — y sun Thro' the haze — shines

poco rit. *a tempo* *dim.* *p*
lés down, Pour mon es - prit ont les char - mes
In cloud-y mys - ter - y glow - ing

poco rit. *a tempo* *dim.* *p*

Si mys - té - ri - eux De — tes traî - tres
With the charm that lies In — thy dan - g'rous

dim. *dolciss.*

yeux, Bril-lant à tra-vers leurs lar -
 eyes, That smile while thy tears are flow -

dim. *pp*

Un poco più mosso *pp*

mes. Là, tout n'est qu'ordre — et beau-
 ing. There all is beau - ty and

8

pp

rall. 2

té, Lu - xe, cal-me et vo - lup - té.
 truth, Plea-sure, peace, hap - pi-ness, youth!

8

rall.

Tempo I

*p*Vois
See,*p*

sur ces ca - naux Dor - mir ces vais -
 dear - est, where ride, A - sleep on the

seaux Dont l'hu - meur est va - ga - bon - - - de;
 tide, Man - ya ship that loves to wan - - - der,

più f *cresc. molto*

C'est pour as - sou - vir _____ Ton moin - dre dé - sir Qu'ils vien -
 With whate'er can fire _____ Thy faint - est de - sire, For thee _____

più f *cresc. molto*

espress.

f *dim.*

- - - nent du bout _____ du mon - - -
 - - - have them ga - - - - thered yon - - -

f *dim.*

Un poco più mosso *mf*

de. der. Les so -
 Now the

p 9 9 9

leils _____ cou - chants _____ Re - -
 sun _____ goes down, _____ And

vê - tent _____ les and champs, _____ Les ca -
 gilds sea _____ and town _____ With its

poco sf

naux, _____ la ville en - tiè - - - -
 rays _____ su-perb and ten - - - -

cresc.

più p 2

re,
der,

D'hy - a - cinthe _____ et
That the world _____ en -

d'or;
fold

Le mon - de _____ s'en -
In crim - son _____ and

dort
gold

Dans
With

cresc. *molto*

u - ne chau - de lu -
warm and lu - min - ous

cresc. *molto*

ff

miè - - - - re!
splen - - - - dor.

ff

poco a poco dim.

dim. - - - - molto

pp

Là
There

tout
all

n'est
is

qu'ordre
beau -

pp

cantabile

mf

et
- ty

beau
and

té,
truth,

sempre pp

Lu - xe,
Plea - sure,

cal - me
peace, _____

sempre pp cantabile

mf

quasi senza rallentare

2

a tempo

et vo - lup - té!
hap - - pi - ness, _____ youth!

quasi senza rallentare

a tempo

dimin. sino al fine

rall.

ppp

Chanson Triste

(Jean Lahor)

English version by
M. Louise Baum

A Song of Sorrow

Henri Duparc

*Lento affettuoso
sempre legatiss.*

Piano

The musical score is written for piano and voice. The piano part is in 12/8 time, with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It features a continuous, flowing accompaniment of eighth notes in the right hand and a more static bass line in the left hand. The vocal line is in the same key and time, with lyrics in French and English. The tempo and mood are indicated as 'Lento affettuoso' and 'sempre legatiss.' (always very legato). The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: 'Dans ton cœur dort un clair de lune, Un doux as / Moon - light full - ness thy heart il - lum - - ing, Such as / clair de lune d'été, / floods the fair sum - mer night, / Et pour fuir la vie im - portu - - ne / Ah! to flee life's vain im - portun - ing,'. The piano part includes dynamic markings such as 'pp' (pianissimo) and 'cresc.' (crescendo).

pp

dolciss.

Dans ton cœur dort un clair de lune, Un doux as
Moon - light full - ness thy heart il - lum - - ing, Such as

clair de lune d'été,
floods the fair sum - mer night,

poco cresc. *cresc.*

Et pour fuir la vie im - portu - - ne
Ah! to flee life's vain im - portun - ing,

poco cresc. *cresc.*

dim. *poco rit.* *a tempo*

Je me noie - rai dans ta clar-té.
 Would I could drown me in that pure light!

dim. *poco rit.* *a tempo*

poco più f *dolciss.*

Jou - blie-rai les douleurs pas - sé - es, Mon amour,
 My despair - could I long - er fear it, O my love,

poco più f *p*

poco cresc.

quand tu ber - ce - ras Mon tris - te cœur et mes pen - sé - es
 when are cra - dled free from harms My wear - y heart and spir - it,

poco cresc.

p

Dans le calme al - mant
Safe with - - in the ha - -

p

— ven de tes bras!
of thine arms?

dim.

cresc.

Tu prendras ma tête ma -
Thou wilt lay my head, dull with

cresc.

la - - - de, Oh! quel - que -
 sor - - - row, O, some day

f *espress.*

cresc.

fois sur tes ge - noux,
 soon up - on thy knee,

Et lui di - ras u - ne bal -
 Thou from the past fond - ly wilt

dim. *dim.*

la - - - de,
 bor - - - row

p

p

u - - - ne bal -
Bal - - - lads of

dim.

p

la - - - de, Qui sem - ble -
ol - - den - time, that seem to

poco rit. *a tempo*
ra par - ler de nous,
sing of you and me.

poco rit. *a tempo*

dolciss.
Et dans tes yeux
Then from thine eyes,

cresc.

pleins de tris - tes - ses, Dans tes yeux a - lors je boi -
sweet in their sad - ness, From thy lov - ing eyes my tired

f

rai Tant de bai - sers et de tendres - ses,
soul Draughts so di - vine shall drink of glad - ness,

dim.

Que peut - ê - tre je gué - ri - rai...
I perchance again shall be whole.

sempre dim. *rall.*

A Lucette

(16th Century)

To Lucette

Poem by
Henry Gauthier - Villars

English version by
Henry G. Chapman

G. Pierné

Andante (♩ = 48)

Voice

Piano

pp una corda

p

D'un grand mal j'ay l'â - me do - len - te, J'er - re sans con -
Sick my heart and sore - ly in dan - ger, Reft of end or

p tre corde

seil ni des - sein, Brus - lé par u - ne fiè - vre len - te
aim I - - - stray, A - fire with a low - burn - ing fe - ver

poco rit. *breve* *a tempo*

Qui faist la figue au mé - de - cin. Las! d'a - mour la
That doth the doc - tor e'en dis - may. Ah, by love's un -

poco rit. *breve* *a tempo*

p *poco rit.* *a tempo mezza voce* *pp*

fi - ne sa - get - te A na - vré mon cœur lan - gou - reux, Ce
er - - ring ar - row Has my lan - guid heart - been slain, That

cœur - que seu - le, ô ma - Lu - cet - te, Tu peux gué - rir - si
heart - which thou - a - lone, Lu - cet - te, Canst, an - thou wilt, make

pp a tempo

tu - le veux, Ce cœur - que seu - le, ô ma - Lu - cet - te,
well - a - gain, That heart - which thou - a - lone, Lu - cet - te,

molto rit. *breve*

Tu peux gué - rir - si tu - le veux.
Canst, an thou wilt, make well - a - gain.

molto rit. *breve*

Tempo I

pp una corda

p *mf*

Et Frè - re Jean l'a dit au pros - ne: Il n'est qu'un lâdre et
And Fa - ther John has preached full of - ten, He were a hea - then

p sostenuto *mf*

tre corde

qu'un pa - yen, Ce - luy qui re - fuse une au - mos - ne,
knave, in - deed, Who would not give alms to his neigh - bour,

p e poco rit.

Quand pi - toy - able est le pro - chain. A - donc, — ou -
See - ing that neigh - bour sore in need. Er - go: — give

p e poco rit.

is cet - te re - ques - te Et vers moi vi - re tes doux
ear to my pe - ti - tion, Turn thine eyes — up - on me

poco rit. *a tempo*
pp mezza voce

yeux... Car tu me peux seu - - le, ô — Lu - cet - te, Bail -
here! For thou a - lone, ah, — my — Lu - cet - te, Canst

poco rit. *pp a tempo*

ler — l'au - mos - ne que — je veux, — Car tu me peux seu -
grant the alms that I — re - quire, — For thou a - lone, ah, —

molto rit. *breve*

le, ô — Lu - cet - te, Bail - ler l'au - mos - ne que — je veux!
my — Lu - cet - te, Canst grant the alms that I — re - quire.

molto rit. *breve*

Tempo I

pp una corda

p

Cet en - nuy qui tant me cha - gri - ne, Ce mal qui tant me
This dis - tress by which I am shak - en, These pains I now so

p tre corde

fait souff - frir, Pris sur ta lè - vre pur - pu - ri - ne
long en - dure, Naught, save sweet kiss - es to be tak - en

poco rit. *breve* *a tempo*

Un bai - ser le sçau - rait gué - rir. Ou de des - pit je
From thy ros - y lips, can cure. Or for des - pite I'll

poco rit. *breve* *a tempo*

poco rit.
pp

perds_ la tê - te, Ou plus qu'An - ges je suis heu - reux. Choi -
lose_ my rea - son, Or than An - gels hap - - pier be; So

a tempo mezza voce
pp

p poco rit.

sis_ et m'ou - vre, ô ma_ Lu - cet - te, Le Ciel, l'En - fer, ce
choose, and give_ me, my_ Lu - cet - te, Or heav'n or hell, as

pp a tempo

que_ tu veux, Choi - sis_ et m'ou - vre, ô ma_ Lu - cet - te,
pleas - eth thee, So choose, and give_ me, my_ Lu - cet - te,

molto rit.

Le Ciel, l'En - fer, ce que_ tu veux.
Heav - en or hell, as pleas - eth thee.

molto rit.

sf

Première Danse

(Jacques Normand)

The First Dance

English version by
Henry G. Chapman

J. Massenet

Briosso, allegro, leggero

Voice

Piano

f *p*

Des bons vieux airs très con - nus
To a good old well - known air,

sf *p*

Mar-quant la ca - den - ce, A - vec des ges - tes me - nus La fil - let - te
Full of pret - ty glanc - es And well in time, this fair Lit - tle maid - en

dan - - se.
danc - - es.

f *p*

f *p*

p

El - le va, vient, en sau - tant Tou - jours a - vec grâ - ce,
Light - ly springs the lit - tle dame, Than a bird a - lert - er;

p

Et ce jeu nou - veau pour - tant Point ne l'em - bar - ras - - - -
Nev - er - the - less this new game Does not dis - con - cert _____

se.
her.

f *p* *sf* *p*

p

Son pied sur le clair par - quet Glisse ou se dé -
On the shin - ing floor her feet Twin - kle thro' their

p

ro - be, Et son pe - tit doigt co - quet Re - lè - ve sa
pac - es, With co - quet - tish fin - gers fleet She rais - es her

ro - be. dress - es. Cinq Just

ans! et pas de le - çons! Mais c'est ru - sé, da - me!
five! And les-sons had none! But all the wiles, hey - day!

Et ça vous a des fa - çons De bel - le ma - da - me.
And all the airs, ev - 'ry one, Of an - y fine la - dy.

f

Ça se cambre a - vec or-gueil, Ca vous prend des po - ses,
How she preens with pride, this mite! How her pose com-pels you!

p

Et dé - jà, du coin de l'œil, Ca vous dit des cho - - ses.
And with the tail of her eye Man - y things she tells you.

p

Ça vous dit: «Re - gar - dez-moi Tour - ner et sou - ri - - re;
Ah! says she, Just look at me! Who would not de - sire me?

poco ritard. *p*

Je suis char-mante et, ma foi! J'ai - me qu'on m'ad - mi - - re!
I'm ver - y charm-ing and want— you all to ad - mire me!

poco ritard. *p* *mf*

Tempo I, meno mosso (ma non lento)

mf *più lento*

J'ai - me qu'on re - marque aus - si Mon beau teint d'au - ro - re;
I would have you see that fair Is my skin as ros - es;

più lento

rall.

Mon front blanc que nul sou - ci — Ne ter - nit en - co - - -
White my fore - head, where no care — Or sor - row re - pos - - -

rall.

pp Tempo I, caloroso

re; Ma che - ve - lure en or fin Qui mousse — et ray -
es. Tress - es that glit - ter like fire, Who could — live with -

pp

sf *ancor più caloroso* *p* *poco ritenuto*

on - ne. J'ai - me qu'on ad - mire en - fin Tou - te ma per -
out me! Yes, I want you to ad - mire Ev - 'ry - thing a -

ancor più caloroso *p* *poco ritenuto*

Tempo I, con brio

son - ne! » Et ce pe - tit rien de rien,
 bout me! And this ti - ny mite, this chit,

Veut, du fond de l'â - me, Que cha - cun «la trou - ve bien!!»
 Wants, at heart, each new man Whom she meets to think her sweet!

mf ritenente *ben cantato* *dim.*

mf Lento ô fil - let - te! ô fem - - - -
 Oh, wee maid - en! Oh, wo - - - -

pp *lunga* *dim.*

Tempo I, animato

me!... man!

pp *f* *sf* *sf*

Albaïdé

English version by
G. J. S. White

(Victor Hugo)

Ch. M. Widor

Voice *Lento* *p*

Je veil - le,
In sor - row

Piano *p*

et nuit et jour mon front _____ rêve en - flam-mé;
and an-guish day and night _____ my heart doth wake,

sf.

ma joue en pleurs _____
and wet with tears _____

cresc.

ruis - sel - le _____ de - puis _____ qu'Al - ba - y - dé _____
my cheeks _____ are now, _____ since Al - bay - dé _____

cresc.

f dans la tombe a fer - mé ses beaux yeux de ga - zel - -
 has in death closed those eyes that ga - zelle - like did glis - -

dim. *p*

le. _____
 ten. _____

a tempo
pp

poco rit.

pp
 Car Elle a - vait quinze ans, un sou -
 But fif - - teen years was she, with the

rire in - ge - nu, et m'ai-mait sans mé-
 smile of a child, and her love nev - er

cresc. *sf*

cresc. *sf*

lan - - - ge, sans mé - lan - - - ge;
fal - - - ter'd, nev - - - er fal - - - ter'd;

f

et quand El - le croi - sait ses bras
and when with fold - ed arms she stood

pp

sf

sur son sein nu, on croi - yait voir un an - -
shield - - ing her heart, she was fair as an an - -

cresc. *sf* *pp*

cresc. *sf* *pp*

ge.
gel.

mf

mf

Je veil - le, et nuit et jour mon front —
In sor - - row and an - guish night and day —

cresc.

rêve en - flam - mé; ah! —
my heart doth wake. Ah! —

cresc.

ma joue en pleurs — ruis -
my tears are flow - - - - - ing, are

dim.

sel - - - - - le.
flow - - - - - ing.

p

p

sf *sf* *sf*

Chère Nuit

(Eugène Adenis)

English version by
George L. Osgood

Dearest Night

Molto tranquillo (without dragging)
quietly, sweetly and with expression

ALFRED BACHELET.

Piano

mf

Red.

P dol.

3

Voi-ci l'heure bien -
Sweet the hour soon to

f

dimin.

sempre p

tôt.
come!

Derrière la col - li - ne Je vois le so -
Beyond the hill and mead - - - ow The sun is de -

p

pp

Red.

** Red.*

leil qui dé - cli - - ne Et ca - che ses ray -
clin - - ing in shad - - ow, As fain to hide his

p

poco cresc.

poco cresc.

ons rays ja-loux... he goes. J'en-tends chan-I hear the

mf

ter song l'â-me des cho-ses Et
Na-ture is sing-ing, Zeph-

poco più f *dimin.* *mf*

les nar-cisses et les ro-ses Map-por-tent des par-fums plus
yrs the sweetest fragrance bring-ing Of tu-lips rare, and of the

p *più f* *mf*

doux! rose.

p *rit.*

Molto tranquillo (without dragging)
quietly, sweetly and with expression

p

Chè - - - re nuit aux clar - tés se - rei - - nes,
Dear - - est night of tran - scend - - ent glo - - ry,

pp legato

Toi qui ra - mè - - nes Le ten - dre a-mant,
Thou who the ten - - der lov - er dost call,

dol.

Ah! des - cends et voi - - le la ter - re
Ah! spread out the sil - - ver - y man - tle

mf

Poco animato

p De ton mys - tè - - re, de ton mys - tè - -
mf Of thy en - chant - - ment, of thy en - chant - -

pp *p* *mf* *ben misurato*

senza ritardare

re ment Calme et char -
far o - ver

p *senza ritardare* *ten.*

*poco f**Poco animato*

mant. all. Mon bon - heur re -
Born a - gain is

p *pp*

cresc. molto

naît sous ton ai - le, Ô nuit plus bel - le
joy 'neath thy pin - ion, Love - lier than day, my

p animato *pp animato* *poco cresc.*

Que les beaux jours: Ah! lè - ve -
heart thou dost move: Ah! love - ly

f sf *f*

mf *p* *cresc.*
 toi! Ah! lè - ve - toi! Pour faire en - co - re Bril - ler l'au -
 night! Ah! love - ly night! charming, myste - rious! Art thou now

mf *p* *mf* *cresc.*

f *dim.* *molto rit.*
 ro - re De mes a - mours!
 come to hal - low my love?

f *m.d.* *m.g. rit. dim. molto rit.* 5 *m.g.*

Tempo I (tranquillo)
pp
 Chè - re nuit aux clar - tés se - rei - nes,
 Dear - est night of tran - scen - dent glo - ry,

pp *m.g.*

2 Ped

cresc.
 Toi qui ra - mè - nes Le ten - dre a - mant,
 Thou who the ten - der lov - er dost call,

cresc. *mf*

tre corde

f. *p.*

Ah! des-cends et voi-le la ter-enchant-

cresc. *p.*

ben misurato *mf*

- - - re De ton mys-tè - re
- - - ment The sil - v'ry man - tle

p *poco cresc.*

Calme et charmant.
o - - - - - ver all all.

poco f

Rec. *p* *cresc.* *f* *Rec.*

22696

Vieille Chanson

"In the Woods"

English version by
Henry G. Chapman

(Old Song)

Georges Bizet

Andantino (♩ = 80)

Piano

p

Dans les bois l'a-mou-reux Myr-til A-vait
In the woods Myr-til when in love Had—

p

pris fau-vet-te lé-gè-re; Ai-mable oi-seau,
caught a gay— lit-tle star-ling; My pret-ty bird,—

pp

lui di-sait-il: Je te des-tine à ma ber-gè-re. Pour prix du
to her he said, I'm going to take you to my dar-ling; And for a

pp *m. d.*

don — que j'au-rai fait — Que de bai - sers, — que de bai -
 prize — as rare as this is, What lots of kiss - es, what lots of

sers! — Si ma Lu - cet - te, si ma Lu - cet - te
 kiss - es! For if my dar - ling al - ways will pay —

M'en don-ne deux pour un bou - quet, — J'en au - rai dix, — j'en au - rai
 Two kiss-es just for a bou - quet, — I shall have ten, — I shall have

dix, ah! — J'en au - rai dix pour la fau -
 ten, ah! — I shall have ten for you, my

sempre cresc.

a tempo

vet - - te.
star - - ling!

a tempo

La fau - vet - - te dans le val -
Now the star - - ling down in the

lon —
dell —

A lais - sé
Had her - self

son a - mi fi - dè - le, Et tant
left a faith - ful lov - er, And she

legg.

fait,
strove

tant
so hard,

tant
so hard,

que de sa pri -
that it soon be -

son El - le — s'é - chappe à — ti - re — d'ai - - - le.
 fell, She did — her lib - er - ty — re - cov - - - er.

f tr

cresc. f dim.

Ah! dit le ber - ger dé - so - lé, ——— A - dieu les bai - sers de Lu -
 Ah! cried the shepherd in dis - may, ——— Good - bye to kiss - es from my

p

cet - te! Tout mon bon - heur ——— s'est en - vo - lé ——— Sur — les
 dar - ling! Now all my luck ——— has flown a - way ——— On — your

pp

pp

ai - les ——— de la fau - vet - te! Myr -
 wings, ——— you wretch - ed star - ling! Once

p sf poco

til more retourne au bois voi - sin, — Pleu - rant la per - te qu'il a
a - hunt - ing Myr - til went, — Yet sad for what he failed to

sf poco

dim. e rall. *a tempo*
fai - - - te. Soit par ha - sard, soit à des -
get - - - her. Ei - ther by chance or by in -

col canto *pp* *a tempo p*

sein, Dans le bois se trou - vait Lu - cet - - - te,
tent, In the wood, there was his Lu - cet - - - te;

rall. *rall.*

a tempo
Et sen - si - ble à ce ga - ge de foi, —
And so, when she saw how true was the lad, —

a tempo

p *appassionato e*

El - le sor - tit de sa re - traite En lui di - sant: — Con - so - le -
 She showed her-self and cried: My dar-ling, Myr-til, she cried, — Be not so

p *appassionato e*

cresc. *rall.* *animato*

toi, — Con - so - le - toi, Myr-til, — con - so - le - toi. Ah! —
 sad, — be not so sad, Myr-til, — be not so sad! Ah! —

cresc. *rall.* *cresc. e animato*

rall. *pp*

— Tu n'as per - du que la fau - vet - - te!
 — There's no - thing lost ex - cept the star - - ling!

f *col canto* *pp* *a tempo* *p*

p

Les Papillons

(Théophile Gautier)

English version by
M. Louise Baum

Butterflies

Ernest Chausson

Vivo

Voice

pp

leggerissimo

Piano

2 Ped.

Les pa - pil -
I see them

3

lons cou - leur de nei - - - ge Vo - lent par es -
float, but - ter - flies gold - - - en, Float on wings of

** 2 Ped. **

saims sur la mer;
air o'er the sea;

p

Beaux pa - pil - lons
But - ter - flies all

pp

blancs,
bright,

quand pour - rai - je Pren - dre le
I would fol - low Breez - y blue

poco rit. *a tempo*

bleu che - min de l'air!
high-ways there, like ye!

poco rit. *a tempo pp*

Sa - vez - vous, ô bel - le des bel - - -
Dost thou know, O thou my be - lov - - -

les,
ed,

Ma ba - ya - dère aux yeux de jais,
My queen of dance with eyes a glow,

S'ils me vou - laient prê - ter leurs ai -
 If they their wings would on - ly lend

mf
 les, Di - - - - tes, sa - vez - vous
 me, Whith - - - - er I would flee,

pp *rit.* *a tempo*
 où j'i - - rais? Sans prendre un
 dost thou know? With not a
rit. *a tempo*
pp

seul bai - ser aux ro - - - ses, A tra - vers val -
 kiss to spare the ros - - - es, O - ver vale and

lons et fo - rêts J'i - rais à vos
hill would I fly, I'd find out thy

f

mf

lèv-res mi - clo - - ses, Fleur de mon
lips mute - ly smil - - ing, Flow'r of my

ritard. *ad libitum*

ritard.

â - me, et j'y mour-raï.s.
soul, and there I'd die.

a tempo

p *pp*

ppp

Haï luli
Alack-a-day!

Ballade

English version by
George L. Osgood

ARTHUR COQUARD

Adagio (♩ = 132)

Piano

p

mf

-rall.

a tempo

roll

m1

pp

Je suis tris-te, je m'in-qui - è - te, Je ne sais plus que de - ve -
I am mournful and I am lone - ly, What may be - fall, I can - not

pp

molto dolce

nir! Mon bon a - mi__ de - vai_t__ ve - nir__ Et je l'at -
say! My lov - er ought_ to come_ to - day,__ Ah, 'tis for

pp

Poco più mosso

tends i - ci seu - let - te. Ha - ï lu - li! Ha - ï lu - li!
 him I sigh, him on - ly! A - lack - a - day! A - lack - a - day!

Ha - ï lu - li! Ah! qu'il fait tris - te sans mon a -
 Ah! Ah! it is sad with my dear a -

ff molto rall.

decresc. e molto rall.

Tempo I (Andante)

mi. Hé - las! je languis dans la
 way. A - las! that I lan - guish with

ten - te, Et l'in - grat se plaît loin de moi! Peut - ê - tre il me man - que de
 yearning, While he hies a - lone to the dance! And there he is un - faith - ful, per -

mf

con forza

foi — chance, Au - près d'u - ne nou - velle a - man - te!
When with a pret - ty part - ner turn - ing.

ppp poco più mosso

Ha - i lu - li! Ha - i lu - li! Ha - i lu - li!
A - lack - a - day! A - lack - a - day! Ah! Ah!

ppp poco più mosso

Au - rais - je per - du, per - du mon a - mi?
Am I then for - sak - en now and al - way?

largam. con forza

Ah! s'il est vrai, s'il est vrai qu'il soit vo -
Ah! if no long - er my love he doth

string. poco a poco

la - ge, S'il doit un jour m'a - ban - don - ner, Le vil -
 cher - ish, If he is gone, ne'er to re - turn, Let the

string. poco a poco

la - ge nà qu'à brû - ler Et moi - même a - vec le vil - la - ge!
 vil - lage blaze and burn As for me, in the flame let me per - ish!

sempre ff

Ha - i lu - li! Ha - i lu - li! Ha - i lu - li!
 A - lack - a - day! a - lack - a - day! ah! ah!

ff

Meno mosso

Meno mosso

À quoi bon vi - vre sans a - mi?
 What use is life with my dear a - way?

ff

rit.

m. s.

Ed.

Bonjour, Suzon!

(Alfred de Musset)

English version by
Dr. Th. Baker

Good-Morning, Sue!

Léo Delibes

Allegretto vivo

Piano

f *p* *mf*

rall. *a tempo*

zon, ma fleur des bois! Es tu tou -
Sue, my fleur-de-lis! And are you

jours la plus jo - li - e? Je re - viens
still the pret - tiest maid here? I'm home a -

tel que tu me vois, _____ D'un grand voy - age en I - ta -
 gain, as you may see, _____ From It - a - ly and far a -

li - e. Du pa - ra - dis j'ai fait le tour, _____
 way, _____ dear! I've trav-ell'd Par - a - dise all through, _____

J'ai fait des vers, j'ai fait l'a - mour, _____
 I have made love and vers - es, too, _____

un poco riten.

J'ai fait des vers, j'ai fait l'a - mour. Mais que t'im -
 I have made love, and vers - es, too! But why should

por - - te, mais que t'im - por - - te? Je pas - se
you care?but why should you care? I'm pass - ing

a tempo

un poco riten.

a tempo

de - vant ta mai - son, je pas - se de - vant ta mai - son,
by your door to - day, I'm pass - ing by your door to - day,

p più lento
Ou - vre ta por - - te, ou - vre ta por - - te!
So let me in, I pray, so let me in, I pray!

pp colla voce

a tempo
— Bon - jour, Su - zon! bon - jour, Su - zon!
— Good - morn - ing, Sue! Good - morn - ing, Sue!

mf a tempo

f

p *rall.* *a tempo*

mf

Je t'ai vue au temps des li - las, _____ Ton cœur joy-
 In li - lac - time I saw you last; _____ Your mer - ry

p

eux ve - nait d'é - clo - - re, Et tu di - sais, je ne veux
 heart was just a - wak - - ing, And then you told me, "Not so

pas, _____ Je ne veux pas qu'on m'ai-me en - co - - re.
 fast, _____ You can-not have me for the tak - - ing!"

Qu'as-tu fait de - puis mon dé - part?
What have you done while I was gone?

Qui part trop tôt re - vient trop tard,
He comes too late, who leaves too soon!

un poco riten.
Qui part trop tôt re - vient trop tard! Mais que m'im -
He comes too late, who leaves too soon! But why should

a tempo
por - - te, mais que m'im - por - - te? Je pas - se
I care?but why should I care? I'm pass - ing

un poco riten. *a tempo*

de - vant ta mai - son, je pas - se de - vant ta mai -
by your door to - day, I'm pass - ing by your door to -

son;
day,
più lento
pp Ou - vre ta por - te, ou - vre ta
So let me in, I pray, so let me

pp colla voce

por - te! Bon - jour, Su - zon! bon - jour, Su -
in, I pray! Good-morn-ing, Sue! Good-morn-ing,

f a tempo

mf a tempo

zon!
Sue!

f

Après un Rêve

(From the Tuscan, by Romain Bussine)

After a Dream

English version by
Henry G. Chapman

Gabriel Fauré

Voice *Andantino* *dolce*

Dans un som - meil_ que char-mait ton i -
Once, in a sleep_ that thy beau-ty did

Piano *pp*

ma - - ge, Je rê-vais le bon-heur... ar-dent mi - ra - - -
fash - ion, I was dream-ing a dream of love and pas - - -

ge;
sion; Tes yeux é-taient plus doux, ta voix pure et so - no - - re,
Thine eyes, how soft they were, sweet thy voice, and en - dear - ing,

Tu ray - - on - nais comme un ciel é - clai - ré par l'au -
 All ra - - diant thou as the sky at Au - ro - ra's ap -

ro - - - re;
 pear - - - ing.

Tu m'ap - pe - -
 Thou call - edst

f lais et je quit - tais la ter - - re Pour m'en - fuir a - vec
 me! and to me it was giv - - en To de - part from this

toi vers la lu - miè - - - re;
 earth with thee to heav - - - en;

Les cieux pour nous en-trou-vraient leurs nu-es, Splen - -
 Then heav'n to us did se-crets sur-ren-der, Un - -

cresc. poco a poco
 deurs in-con-nu-es, Lu-eurs di-vi-nes en-tre-
 dream'd of in splen-dor, Glimps-es of glo-ry, deep and

cresc. poco a poco

vu-es. Hé-las! Hé-las, tris-te ré-veil des
 ten-der. A-las! a-las! Sad 'tis to wake from

f *dim.*

son - - - ges, Je t'ap-pel - - le, ô
 dream - - - ing! Ah, re-turn, O

mf

nuit, ——— rends-moi tes men - son - - - ges, Re -
 night, — give me back — thy seem - - - ing! Re -

p

cresc. viens, re - - viens ra - di - eu - - -
 turn, re - turn in thy splen - - -

f

mf

p se, Re - viens, ô nuit mys - té - ri -
 dor! Re - turn, O night, thou mys - t'ry

p

pp eu - - - - - se!
 ten - - - - - der!

pp

Le Charme

Armand Silvestre:
«Chanson des heures»

English version by
Henry G. Chapman

The Charm

Ernest Chausson.
Op. 2, No 2

Moderato con moto

Voice

Piano

Quand ton sou - ri - re me sur - prit, Je sen - tis fré - mir tout mon
When you sur - prised me with your smile, All my be - ing thrilled with e -

un poco più lento *riten.*

ê - tre, Mais ce qui domp - tait mon es - - prit,
mo - tion; What it was un - manned me the while,

mf un poco più lento *riten.*

rit. **Tempo I** *p*

Je ne pus d'a - bord le con - naî - tre. Quand ton re - gard tom -
I had not at first an - y no - tion. And when your glanc - es

rit. *p*

ba sur moi, Je sen - tis mon â - me se fon - dre,
fell on me, All my soul was melt - ed with - in me;

p un poco più lento *riten.*

Mais ce que se - rait cet é - - moi, Je ne pus d'a-bord en ré -
 What this sud-den pas - sion might be, 'Twas be-yond my pow'r to de -

p un poco più lento *riten.*

rit. **Tempo I** *mf*

pon - dre. Ce qui me vain - quit à ja - mais, Ce
 fine me. But the charm that made me your slave Is

rit. *mf*

rit. *a tempo*

fut un plus dou-lou-reux char-me; Et je n'ai su que je t'ai -
 one that grief holds in its keep-ing: I did not know 'twas love I

rit. *a tempo* *f*

ossia *rit.*

mais, Qu'en voy - ant ta pre-mière lar - me.
 gave, Till that day when I found you weep - ing.

rit.

Le Mariage des Roses

(Eugène David)

The Marriage of the Roses

English version by
Henry G. Chapman

César Franck

Poco allegretto

Piano

dolce

cantabile

Mi -
My

gnon - ne, sais - tu com - ment S'é - pou - sent les ro - - ses? Ah!
love, oh, know'st thou not how The ros - es are mar - - ried? Oh!

pp

cet hy - men est char - mant, cet hy - men est char -
it is charm-ing, I vow, it is charm-ing, I

mant! Quel - les ten - dres cho - - ses El - les
vow: Sweet - est scents are car - - ried When the

di - sent en ou - vrant Leurs pau - piè - - - res
eye - lids o - - pen now That in sleep had

clo - - ses! Mi - gnon - ne, sais - tu com - ment S'é - pou - sent les
tar - - ried. My love, and know'st thou not how The ros - es are

poco rall.

*a tempo
dolce*

ro - - ses? El - les di - sent: ai-mons-nous! — Si courte est la
mar - - ried? Say the ros - es: "Let us love! — The mo-ments are

pp a tempo

vi - e! Ay - ons les bai - sers plus doux, — L'â - me plus ra -
fly - ing; Let us by our kiss - es prove — That love is un -

cresc.

vi - e! Pen - dant que l'homme à ge - noux — Doute, es - père ou pri - e!
dy - ing, While with prayers the world to move — Men are vain - ly try - ing.

cresc.

f *poco rall.*

Ô mes sœurs, em - bras - sons - nous! — Si courte est la vi - e!
Come, ye sis - ters, let us love! — The mo-ments are fly - ing!"

f *poco rall.*

Tempo I

dolce
cantabile

Crois -
All

moi, mi - gnon - ne, crois - moi, Ai - mons - nous comme el - - les, Vois,
else, my sweet - heart, 'tis true, Is i - dle and hol - - low! See,

pp

le prin - temps vient à toi, Le prin - temps vient à
spring is com - ing to you, spring is com - ing to

toi, _____ Et des hi - ron - del - - les; Ai - mer
you, _____ With the spring the swal - - low. 'Tis the

est l'u - ni - que loi _____ A leurs nids _____ fi -
law of love they knew, _____ 'Tis the law _____ they

dè - - les. *cresc.* Ô ma rei - - ne, suis ton
fol - - low. O my Queen, all else, 'tis

poco rit. roi, Ai - mons - nous comme el - - - les.
true, Is i - die and hol - - - low.

a tempo
dolce

Ex - cep - té d'a - voir ai - mé, — Qu'est - il donc sur ter - re?
For, if love be put to flight, — Is this life worth liv - ing?

pp a tempo

Notre ho - ri - zon est fer - mé, — Om - bre, nuit, mys - tè - re!
Then the world would be but night; — Dim shad - ows and griev - ing!

cresc.

Un seul phare est al - lu - mé, — L'a - mour nous l'é - clai - re.
Love a - lone's a bea - con - light, — Its rays ev - er giv - ing;

cresc.

poco rall.

dim. e rall.

Ex - cep - té d'a - voir ai - mé, — Qu'est - il donc sur ter - re?
And, if love be put to flight, — Is this life worth liv - ing?

poco rall.

dim. e rall.

Brises d'autrefois

(Henry Gauthier-Villars)

English version by
Henry G. Chapman

Breezes of Other Days

Georges Hüe

Moderato

Piano *p*

poco sfz

p

Les é - tof - fes au mur ten - du - es S'al - lu-ment au so-leil cou -
Silk - en cur - tains rich-ly fall - ing Re - flect the sunlight's fade-ing

p *dolciss.*

chant;
glow;

Et ta voix douce est comme un chant Plein
Sweet as a song thy voice, and low, Brings

sempre p

poco rall.

de pa - ro - les en - ten - du - es Au - tre - fois, au so - leil —
to me, man - y a word re - call - ing, Oth - er days, when the sun —

colla voce

a tempo *poco rall.* *mf* *animato*

— cou - chant, — Dans les parcs où nous pro - me -
— was low — O'er the fields where we trod the

poco rall. *animato*

f

nâ - mes, L'or - gueil d'un jeune en - chan - te - ment Dans la croy -
heath - er, In all the pride of love's young dream; How sa - cred

f

an - ce du ser - ment Dont nous a - vons li - é nos â - mes:
did each promise seem, By which we bound our souls to - geth - er:

Più lento

a tempo

ff

ô le su - prême en - chan - te - ment!
O for the joy of that young dream!

f *colla voce*

f *dim. e rall.*

a tempo

Più lento

p

Il pas - se dans tes lour-des tres - ses Un par-
And waft - ed from thy heav - y tress - es, Comes a

p

molto espressivo

fum sub-til et con - nu; Tout à l'heure il
per-fume faint that I know, So my heart, a

p

poco rall.

m'est re - ve - nu Au cœur de très
mo - ment a - go, Re - lived long and

poco rall.

len - tes ca - res - - ses De ce par - fum cher
ten - der ca - ress - - es In that dear per - fume

poco cresc. *sf* *dim. molto*

Tempo I

— et con - nu; C'é - tait l'o -
— that I know. It was the

colla voce *pp*

deur des fleurs mou - ran - tes: Ro - ses, li - las,
scent of dy - ing flow - ers: Ros - es, per - haps,

la mano destra sempre pp

lys et jas - min, Que, par - mi les an - ciens che - mins, Ap - por -
or ros - ma - ry, By the paths where they used to be, That the

p

pp

taient les bri - ses er ran - tes Sur ces li -
breez - es blew from old bow - ers A - cross thy

rall. *a tempo*

las _____ et ces _____ jas - mins.
hair, _____ and brought _____ to me.

a tempo

colla voce *p cresc.*

pp

ppp

Les Roses d'Ispahan

(Leconte de Lisle)

The Rose of Ispahan

English version by
Henry G. Chapman

Gabriel Fauré

Piano

Andantino (♩ = 60)

p *mf marcato*

p *dolce*

Les ro - ses d'Is - pa - han dans leur gaî - ne de
The rose of Is - pa - han in its cra - dle of

p

mous - se, Les jas - mins de Mos-soul, les fleurs de l'o - ran - ger,
moss - es, The jas - min of Mos-soul, the or - ange-blos - som wreath,

marcato

cresc. poco a poco

Ont un par-fum moins frais, ont u - ne o - deur moins dou - ce,
They have a sweet less sweet, less grateful is their fra - grance,

cresc. poco a poco

f *p*

Ô blan - che Le-ï-lah! que ton souf - fle lé - ger.
Oh, fair - est Le-i-la! than thy lips' light - est breath.

mf *p* *mf marcato* *p*

Ta lè - vre est de co -
Thy lips are cor-al -

rail et ton ri - re lé - ger Son - ne mieux que l'eau vi -
red, and thy laugh - ter is light, Run - ning wa - ter it seems,

- ve et dû - ne voix plus dou - ce,
- yet is the sound far sweet - er;

cresc. poco a poco

Mieux que le vent joy - eux qui ber - ce l'o - ran - ger,
 Sweet - er than play - ful airs 'mid or - ange - blos - soms bright,

cresc. poco a poco

Mieux que l'oi-seau qui chan - te au bord d'un nid de — mous - se.
 Soft - er than bird that sings, and calls her mate to — meet her.

p
 ô Le - i - lah! de - puis que de leur vol lé - ger
 O Le - i - la! since ev - 'ry kiss has tak - en flight,

*p sempre**sempre dolce*

— Tous les bai - sers ont fui — de ta lê - vre si dou - ce,
 — Nor e'en one sin - gle kiss — on thy sweet lips re - pos - es,

p

Il n'est plus de par - fum dans le pâ - le o - ran - ger,
 All the fra - grance is gone from the or - ange - buds bright,

p

cresc.

Ni de cé - les - te a - rome aux ro - ses dans leur mous -
 All the per - fume of heav'n has left the moss - y ros -

f marc.

se.
 es.

p

Oh!
 Ah!

dim.

que ton jeu - ne a - mour, ce pa - pil - lon lé - ger, Re -
 let thy sweet young love, a but - ter - fly, a - light, Here

p

vien - ne vers mon cœur d'u - ne ai - le promp - te et dou -
to my emp - ty heart on soft, swift wing — re - turn -

cresc. poco a poco

ce, Et qu'il par - fu - me en - cor la fleur de l'o - ran - ger,
ing; Let it per - fume once more the or - ange - blossom bright,

cresc. poco a poco

f *poco rit.* *a tempo*

Les ro - ses d'Is - pa - han dans leur gai - ne de mous -
The rose of Is - pa - han 'midst her moss - es a - burn -

poco rit. *a tempo*

mf *p*

se.
ing.

Nell

English version by
M. Louise Baum

(Leconte de Lisle)

Gabriel Fauré. Op. 18, No 1

Andante, quasi allegretto (♩ = 66)

Voice

Ta ro - se de pour - pre à ton
Thy rare pur-ple rose 'mid thy

Piano

pp sempre

sempre legato

clair so - leil,
morn-ing glows,

ô
O

Juin, é - tin - cel - le en - i -
June, with a fer - vor com -

vré - - - e,
pel - - - ling,

Penche aus - si vers moi
For my heart then pour

ta cou -
thy vint - age

pe do - ré - - e: mon cœur à ta rose est pa -
 o'er and o'er, Thine ar - - dor it knows, thou June

reil. _____
 rose! _____

pp Sous le mol a - bri de la
 From the arch - ing green of the

espress.

feuille om - breu - - - se Mon - te un sou - pir de vo - lup -
 wood-land shad - - - y Floats forth a sigh, ec - stat - ic,

té: _____ Plus _____
 sweet, _____ Ev - 'ry d'un ra - mier chante au bois
 bough a - long doth ech - o

cresc.

cresc.

é - car - té, Ô mon cœur, sa plain - te a - mou -
such a song Love - ly June, as mine to my

f

mf

reu - - - - - se.
la - - - - - dy!

pp

p

dolce

Que ta perle est dou - ce au ciel en - flammé,
Tho' the pearl-y light 'mid the ar - dent night

É - toi - le de la nuit pen - si - ve! Mais com -
Is clear and sweet of thy fair moon, Far more

mf

p

bien plus dou - - - ce est la clar-té vi - - - ve Qui ray -
sweet and clear is the shin-ing here, _____ In my

cresc.

on - ne en mon cœur, _____ en mon cœur char - -
love - light - ed heart, _____ in my heart, O, _____

poco cresc.

f
mé!
June!

mf

pp

dolce

La chan-tan - te mer, le long du ri - va - - ge, tai - -
For thy sing - ing sea where white beach-es be _____ Shall

dolciss.

ra son mur - mu - re é - ter - nel, A - vant
 song - less and si - - lent be sleep - - - ing Ere I

cresc.
 qu'en mon cœur, chère a - mour, ô Nell, ne fleu -
 cease to tell how I love my Nell, For my

cresc.

f
 ris - se plus ton i - ma - - ge! ne fleu - ris - se plus ton i -
 heart is aye in her keep - - ing! For my heart is aye in her

mf *pp subito*

ma - - - - ge!
 keep - - - - ing!

Rencontre

(Charles Grandmougin)

English version by
M. Louise Baum

A Meeting

Gabriel Fauré. Op. 21, No 1

Andante (♩ = 72)

Voice

dolce

J'é-tais triste et pen -
I was sad and op -

Piano

pp

Ped. ogni battuta

sif quand je t'ai ren-con - tré - - - e: Je
press'd this morn-ing, when I met thee, But

sempre legato

sens moins, au-jourd'hui, mon obs-ti-né tour-ment.
now I can for-get my tor-ment and my pain;

Ô dis-moi, se-rai-tu la femme i-nes-pé-
Ah! could I in my sky Hope's star for ev-er

ré - - - e Et le rêve i - dé - al pour - sui -
set - - - - - thee, The i - de - - al made real - ah! so

vi long vai - ne - ment? O passante aux doux
sought in vain! O pass-er, sweet of

yeux, se - rais - tu donc l'a - mi - e Qui ren-drait le bon -
face, wouldst thou but be my sol - ace, A friend to car - ry

heur au po - ète i - so - lé, Et vas - tu ray - on -
peace to the po - et a - part! Ah! wilt thou shine for

cresc.

ner sur mon âme af - fer - mi - e, Com-me le ciel na -
me, il - lume my spir - it's pris - on, As shines his na - tive

cresc.

mf *f*

tal _____ sur un cœur d'ex - - i - lé?
sky _____ on the ex - - ile's sad heart?

mf *f* *p* *sempre*

p

Ta tris-tes - se sau-vage, à la mien - ne pa - reil - - le, Aime à
Thy un-tam'd, rest-less soul, of my own the true sis - - ter, Loves to

voir le so - leil dé - cli - ner sur la mer!
watch how the sun dips red - ly to the sea!

De - vant l'im - men - si - té ton ex - ta - se s'é -
In awe be - fore the deep, thou to rap - ture art

veil - - - le, Et le char - me des soirs à ta belle
wak - - - end, And the twi - light's pure glow, sweet soul, is

âme est cher. U - ne mys - té - ri -
dear to thee! - A mys - ter - y di -

euse et dou - ce sym - pa - thi - - e Dé - jà m'en - chaîne à
vine, a sym - pa - thy un - ut - ter'd, Al - read - y links my

poco a poco

toi comme un vi - vant li - en, Et mon â - me fré -
heart to thine with liv - ing spell; My soul is all a -

poco a poco

cresc.

mit, par l'a - mour en - va - hi - e, Et mon cœur te ché -
throb with new - born love's be - stow - al; Thou art my all in

cresc.

f

rit _____ sans te con - naî - tre
all, _____ ere I have known _____ thee

f

bien. _____
well. _____

p *pp*

L'Esclave

(Théophile Gautier)

The Bondmaid

English version by
Dr. Th. Baker

ÉDOUARD LALO

Andante non troppo

Voice

Piano

mf *dim.* *p* *Cap - A*

ti - ve, et peut - ê - tre ou - bli - é - e, Je
cap - tive, and per - chance un - re - mem - ber'd, I

una corda

pp

songe à mes jeu - nes a - mours, À mes beaux jours!
dream of my spring-time of love, my days of joy!

pp

pp

a my mes days beaux of jours!
joy!

pp *pp*

p cresc. *mf*

Et par la fe - nè - tre gril - lé - e
And, thro' the bars of my win - dow,

pp *cresc.* *mf*

p *cresc.* *f*

Je re-gar - de l'oi - seau joy-eux fen-dant les cieux! —
see a - far the hap - py bird that cleaves the air! —

pp *cresc.* *f* *p*

p a tempo *senza respirare*

Au - près de lui,
A - wak - 'ning hope!

p *dim.* *rit.* *p a tempo*

pp

belle es - pé - ran - ce, Por - te - moi sur tes
joy - ful - ly bear me un - to him, on thy

pp

cresc.

ai - les d'or, S'il m'aime en - cor,
gold - en wing, if yet he love

cresc.

f

me, S'il m'aime en - cor!
if yet he love me!

f

dim.

p poco cresc.

p

dim.

Et pour en-dor-mir ma souf - fran - ce, Sus - pens mon â - me
And, wilt thou al-lay my love - an - guish, then lay my spir - it

p poco cresc.

pp

dim.

pp

sur son cœur Comme u - ne fleur!
on his heart, as 'twere a flow'r!

ppp

ppp

Soir

(Albert Samain)

English version by
Henry G. Chapman

Evening

Gabriel Fauré. Op. 74, N° 2

Andante (♩ = 63)

Voice

pp

Voi - ci que les jar -
The gar - dens of the

Piano

pp

dins de la nuit vont fleu-rir. Les li - gnes, les cou-leurs, — les
night soon will bloom in the sky, All col - ors, ev-'ry shape — and

sons — de-vien-nent va - gues; Vois! le dernier ray-on a-go-nise à tes
form, — are grow-ing dim - mer; See! the ex-pir-ing rays on thy rings faintly

ba - gues: — Ma sœur, en-tends-tu pas — quel-que cho - se mou-
glim - mer. — My sis - ter, dost not hear — e - ven now some-thing

p

pp

dolce sempre

rir? _____

die? _____

Mets sur mon front tes mains fraî - ches comme une eau
 Be thy cool hands on my fore - head like wa - ters

sempre pp

pu - - re,
 chil - ly,

Mets sur mes yeux tes mains dou - ces com - me des
 Thy gen - tle hands on my eye - lids soft as a

cresc.

fleurs, _____
 flow'r, _____

Et que mon âme où vit le goût se - cret des
 And thou my soul, that loves to live in sor - row's

cresc.

pleurs, _____ Soit _____ comme un lys fi - dèle et
 pow'r, _____ Shalt _____ at thy gir - - dle, pure and

cresc. pâle à ta cein - tu - - re!
 true, wear like a lil - - y!

f

dim.

p C'est la pi - tié qui pose ain - si son doigt sur
 'Tis sym - pa - thy that thus on us its hand has

p

poco a poco cresc.

nous, — Et tout ce que la terre a de sou-pirs qui mon - tent, Il
 laid, — And ev'-ry hu-man sigh that from the earth a - ris - es I

poco a poco cresc.

sem - ble, qu'à mon cœur en-i - vré, le ra - con - tent Tes
 fan - - cy that my pas - sionate heart sur - pris - es In thine

f

sempre f
 yeux le - vés au ciel, — si tris - - - tes —
 eyes up-raised to heav'n, — so gen - - - tle —

p *pp*
 — et si doux! —
 — and so sad. —

p *pp*

La Chanson de l'Alouette

(V. de Laprade)

English version by
Henry G. Chapman

The Lark's Song

Vivace (♩. = 80)

Édouard Lalo

Piano *pp* *cresc.*

f

Je suis, je suis le cri de joi - - e Qui
'Tis I, 'tis I that am the cry - - Of

f p

sort des prés à leur ré - veil;
joy that springs from fields a - wake;

sempre p

mf

Et c'est moi que la terre en - voi - - e Of -
Yes, 'tis I who from earth do hie, Good -

cresc. *f*

frir le sa - lut au so - leil!
mor - row to the sun to take!

pp *cresc.* *f*

mf

Je pars des
I leave the

dim. *p* *pp*

chau - mes blancs de bru - me, À mes pieds flotte un fil d'ar -
meads of mist - y heath - er, From my foot floats a sil - v'ry

p

gent, La ro - sée em - pour - pre ma plu - me Et je la
thread, While the dew is bright on each feath - er, And this I

pp *pp* *pp*

una corda

sê - me en vol - ti - geant! Je plane et
 scat - ter from o - ver - head. The first am

8.
cresc.
f
tre corde

chan - te la pre - miè - re Dans l'a - zur frais où l'aube é - clot,
 I to rise a - sing - ing In the bright air, when morn - ing breaks,

p

Je me bai - gne dans la lu - mière Et vais me mi -
 Bathe my - self in sun - shine while wing - ing O - ver the

f *p* *f* *p* *pp*

rer dans un flot! Ma
 mir - ror of the lakes. My

f *3* *3* *f* *pp*

voix _____ est sans no - te plain - ti - ve, Je ne dis rien au
voice _____ has no ech - o of sor - row, Ne'er of the eve - ning

cresc.
tris - te soir, Je suis la chan - son folle et vi - ve De la jeu -
sad I sing; For I am the song of to - mor - row, Youth, hope and

sempre pp

nesse et de l'es - poir! Je suis la chan - son
love in ev - 'ry - thing! For I am the song of to -

pp *cresc.*

f tr# fol - - - - - le! Je suis, je
tr# mor - - - - - row! 'Tis I, 'tis

f *cresc.*

suis — le cri de joi — — e Qui sort des prés —
 I — that am the cry — — Of joy that springs —

f *p*

à leur ré - veil; Et c'est moi
 from fields a - wake; Yes, 'tis I

mf

sempre p

que la terre en - voi — — e Of - frir — — le sa -
 who from earth do hie, — — Good - mor - row — — to the

cresc.

pp

lut au so - leil!
 sun — — to take!

f

cresc.

f *ff*

Sur une Tombe

On a Tomb

English version by
Henry G. Chapman

Guillaume Lekeu

Alquanto lento e malinconico

dolce

Voice

Piano

La prin-ta -
Sweet is the

nière et dou-ce ma-ti - née est plei-ne du par - fum des nou-vel - les
morn, and all the air of spring is fra-grant with the scent of her new-born

fleurs; La ca - res - se du vent ber - ce les jeu - nes
flow'rs, The soft touch of the breeze sets the young leaves a -

feuil - les du parc si - len - ci - eux du Mys - tè - re de la
wav - ing with-in this si - lent realm of the Mys - t'ry of —

*a tempo*Mort.
Death.Sous ces
'Neath these*p a tempo*

Ped.

*

Ped.

*

Poco meno lento

ro - ses, dont ja - dis tu as ai - me les sœurs, tu re - po -
 ros - es, of which once she loved the sis - ters frail, she re - pos -

*p**f*

ses, tu re-po - ses, pure, i - nou-bli - able A - mi - e,
 es, she re-pos - es, ne'er to be for-got be - lov - ed,

*cresc.**f**f**f*

Ped.

*

*Più lento**pp**Tempo I**dolciss.*

en ton im - mor - tel - le pâ - leur.
 for ev - er im - mor - tal - ly pale.

Les soirs d'hi -
 The win - ter

*pp**dolciss.*

2 Ped.

2 Ped.

2 Ped.

2 Ped.

ver, où ma pen - sée a re - vé - cu ton sou - ve - nir, se sont en -
 eves, when all my thoughts were filled with memo - ries of thee, are o - ver

2 Ped. * 2 Ped. * 2 Ped. * 2 Ped. * 2 Ped. *

fuis; et c'est ta tom - be qu'au - jour - d'hui j'ai vou - lu re -
 now; And'tis thy tomb that once a - gain I have come to

rall.

più pp *ppp una corda* *colla voce*

2 Ped. * 2 Ped. *

Lento assai Tempo I

voir. see.

pp 3 *tre corde*

2 Ped. *

Oh! puis - ses - tu, de cet - te tombe ai - mée où les vio - let - tes et les
 Ah! would that thou, from this dear grave of thine, where now these vi - o - lets and

pp *pp una corda*

3

2 Ped. *

ro - ses pro - tè - gent dou - ce - ment ton pai - si - ble som -
ros - es so ten - der - ly pro - tect and watch o - ver thy

tre corde

meil, puis - ses - tu res - pi - rer la sen - teur tris - te et
rest, would that thou couldst in - hale aught of the sweet, sad

fpp *una corda sino al Fine* *pp*

And.

ten - dre de l'im - mor - tel - le fleur qu'en mon cœur - fit é - clo - re
per - fume of the im - mor - tal flow'r that our love - ev - er - last - ing

And. *pp* *ppp*

dolce *dolceiss.* *Lento assai*

no - tre A - mour é - ter - nel, no - tre A - mour é - ter - nel!
has brought forth in my breast, has brought forth in my breast!

pp *ppp* *ppp*

And.

Le Nil

(Armand Renaud)

The Nile

Xavier Leroux

English version by
Henry G. Chapman

Moderato

Piano

pp *p* *pp* *p* *mf* *mf*

Ped. ** Ped.* ** Ped.* ** Ped.* ** Ped.* ** Ped.*

Les eaux du Nil, tou-tes pâ-les, s'é-
The Nile's pale wa- - ters are si-lent-ly

cou - lent
creep - ing

Sous les é- toi - les de la
Un - der the star - lit sky a -

nuit, Ah! Ah!
 bove, Ah!

mf

p

f

dim.

pp

Des sphinx, aux
 On ei - ther

bords, sur deux rangs se dé - rou - lent...
 shore lines of Sphynxes are sleep - ing,

pp

22696

Musical score for piano and voice, featuring multiple systems of staves with musical notation, dynamics, and lyrics.

Dynamics and markings include: *cresc.*, *f*, *pp*, *mf*, *p*, *Red.*, ** Red.*, *mf*, *pp*, *p*.

Lyrics: Ah! Ah!, Ah! Ah!, Au mi - While be -

The score is written for piano (left hand) and voice (right hand). The piano part features a continuous bass line with various chords and melodic fragments. The voice part includes vocal lines with lyrics and musical notation. The score is divided into systems, with some systems containing multiple staves for the piano part.

rit. molto

lieu, no - tre bar - que fuit.
tween them our bark doth move.

*ppp**rit. molto*

Un poco più lento

Le bien - ai - mé, s'ac - cou - dant sur la proue,
He that I love, lean - ing there at the prow,

Lais - se er - rer sur moi *a piacere* son oeil
Gaz - es with eyes all ten - der on

doux; Moi, ren - ver - sant la tête,
me; I, lean - ing back my head, Shake

*cresc.**mf rall.**cresc. molto*

je se - coue Mes che-veux d'or sur ses ge - noux.
down and throw My gold-en hair o - ver his knee.

*p**cresc.**mf**col canto**pp a tempo*

Et les grands sphinx, dans la plai - ne in - fi -
Then the great Sphinx - es - on vague, end - less

*pp**a tempo**cresc.*

nie, Nous re - gar - dant pas - ser près d'eux,
plains, Watch - ing us slow - ly pass - ing through,

*mf**p**cresc. poco a poco*

Con - fu - sé - ment
Mys - te - rious - ly

ver - sent une har - mo -
pour har - mo - nious

*cresc.**f*

nie, ver - sent une har - mo - nie Qui
strains, pour har - mo - nious strains De -

tombe en a - mour sur nous deux.
scend - ing as love on us two.

rall. *a tempo*

col canto *f* *a tempo*

mf *p* *mf*

ppp

Le Roitelet

(A. Theuriot)

English version by
Henry G. Chapman

The Wren

E. Paladilhe

Allegro vivo

Piano

*pp leggieriss. e staccatiss.
una corda sempre
senza Ped.*

p f

Ra-pi - de comme un rê - ve, Vif comme un feu fol-
As swift as pass-ing fan - cy, As Jack - o'-lan-tern

molto dim. pp sempre stacc.

let, Tu vol - ti - ges sans trê - ve Du chêne au ser - po-
fey, Thou dost flit with-out rest - ing From bough to bough al-

sfz pp p

*Ped. **

let, _____ Aile a - ler - - teet mi - gnon-ne, Pe - tit por -
 way, _____ On thy wings small and dar - ing, Lit - tle crown -

fz *p* *sfz* *p* *dim.* *pp*

te-cou-ron - ne, Roi - te - let, _____ Roi - te -
 let a - wear-ing: Lit - tle wren! _____ Roi - te -

p *pp* *sfz* *pp* *senza rall.*

Ad. *

let! _____
 let! _____

sempre pp e staccato

f *dim.* *f*

Sous la bran - che qui pous - se Comme un vert man - te - let,
'Neath the branch - es o'er - hang - ing Like a green man - tle gay,

pp
ppp

Ton nid, ber - ceau de mous - se, Fuit l'œil du tier - ce - let.
Thy nest, a moss - y cra - dle, From mink's eye hides a - way.

sfz C'est là qu'est ton roy - au - me, *p* L'o - deur des pins l'em - bau - me,
Here is thy realm con - tent - ed, By breath of pine - trees scent - ed,

sfz *p*

p *p senza rall.*
Roi - te - let, Roi - te - let!
Lit - tle king, Roi - te - let!

sfz *pp*

And. *

C'est là qu'est ta ni - ché - e,
Here is thy hid-den cor - ner!

p *f* *molto dim.* *pp sempre stacc.*

Dix œufs blancs com-me lait,
Here thy mate - let did lay

Ta pon-deu - se ca - ché - e —
Ten wee eggs of the whit - est, —

sfz *pp* *p*

Red. *

— Les cou - ve, et ton fi - let De voix joy - eux et frê - - le
— And here — thy voice so gay In mer - ry notes a - swell - ing,

sfz *sfz*

Red. *

p

Dit par - tout la nou - vel - le, Roi - te -
 Joy - ful ti - dings is tell - ing, Lit - tle—

pp

8

p *p senza rall.*

let, _____ Roi - te - let!
 wren! _____ Roi - te - let! _____

sfz pp *sempre pp e stacc.*

Red. *

Même en hi -
 In win - ter

f *dim.* *pp*

f *pp*

ver en - co - re L'arbre en-tend ton sif - flet, Ta huppe à
e'en thy twit - ter Do we hear 'midst the snow, Thy ruf - fled

crête au - ro - re y laisse un chaud re - flet, Et les bois
crest doth glit - ter, And shed a rud-dy glow, And the woods,

blancs de gi - vre Par toi seul sem-blent vi - vre, Roi - te -
white and lone - ly, Seem a - live thro' thee on - ly, Lit - tle

let, Roi - te - let!
wren! Roi - te - let!

Led. *pp* *f* *ff*

Les trois Prières

(Emm. des Essarts)

Three Prayers

English version by
Henry G. Chapman

E. Paladilhe

Andante

Piano *pp dolcissimo* *sempre pp*

The piano introduction is in 3/4 time, key of B-flat major. It features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The tempo is marked 'Andante' and the dynamics are 'pp dolcissimo' and 'sempre pp'.

dolciss.

A l'heu - re où notre es -
When - e'er — my pride of

pp

The first system shows the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is marked 'dolciss.' and the piano accompaniment is marked 'pp'. The lyrics are in French and English.

prit moins fier — S'in - cli - ne comme un Roi pro - phète, Je
spir - it yields, — Then, like a king for mer - cy su - ing, I

The second system continues the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are in French and English.

mets mon cœur— dans un Pa - ter, Pour que ta vo - lon - té soit
hum - bly pray:— "Thy will be done;" But 'tis thy will I would be

p *dim.*

fai - te. — O mon cher oi - seau bleu rê - vé, En -
do - ing. — Ah, dear blue - bird of my dreams, My

sfz *cresc.*

sfz *And.* *

fant gar-dienne et bon gé - ni - e, Je mets mon cœur dans
guar-dian an - gel! be't con - fess - ed, "A - ve Ma - ri - a"

sfz *f* *p*

un A - ve, Pour que tu sois la plus bé - ni - e.
I may pray, But thou it is I'd have most bless - ed.

pp *p*

p

Et comme en u - ne cou - pe d'eau Se
As one may see a wilt - ed flow'r In

p

Red. * *Red.* *

pen - che la fleur ra - ni - mé - - e, Je
wa - ter - vase its life re - cov - - er, In -

f

Red. * *Red.* *

a piacere

metts mon cœur dans un Cre - do, Pour que tu sois la plus ai -
to this creed I put my heart: That I a - lone am thy true

f *ffz* *p col canto*

mé - e.
lov - er. *a tempo*

sfz *pp*

Psyché

(Pierre Corneille)

English version by
Henry G. Chapman

E. Paladilhe

Andante quasi andantino

Piano

The piano introduction consists of five measures. The first measure is marked *p*. The second measure is marked *sfz molto*. The third measure is marked *ff*. The fourth measure is marked *ff*. The fifth measure is marked *ff* and ends with a *Ped.* (pedal) instruction and an asterisk (*).

The first vocal line is in French: "Je suis ja - loux, Psy-ché, Ah, Psy-che, vex'd am I,". The piano accompaniment consists of five measures. The first measure is marked *dim.*. The second measure is marked *p*. The third measure is marked *pp*. The fourth measure is marked *pp*. The fifth measure is marked *pp*.

The second vocal line is in English: "de tou - te la na - tu - re! Les ray - ons du so - leil ____ vous all na - ture is so zeal - ous! Now the kiss of the sun ____ too". The piano accompaniment consists of five measures. The first measure is marked *cresc.*. The second measure is marked *f*. The third measure is marked *f*. The fourth measure is marked *dim.*. The fifth measure is marked *dim.*.

bai-sent trop sou-vent, Vos che-veux souf-frent trop les ca-res-ses du
of-ten finds your cheek, In your hair now the winds—play hide—and

p *Ped.* *

vent. seek. Quand il les flat-te, j'en mur-mu-re! L'air
Of such de-vo-tion I am jeal-ous! The

p *Ped.* *

mê-me que vous res-pi-rez— A-vec trop de plai-sir pas-se sur vo-tre
air you breathe makes far too free, Stray-ing o-ver your lips more warm-ly than jo-

f *dim.* *Ped.* *

Animato
bou-che. Votre ha-bit de trop près vous tou-che! Votre ha-
cose-ly; And your gown clasps your breast too close-ly! and your

p *Ped.* *

poco rit. *dim.* **Tempo I**

bit de trop près vous tou - che! Et si - tôt que vous sou - pi -
gown clasps your breast too close - ly! And I feel, when you heave a

dim. *poco rit.* *p* *p*

cresc.

rez Je ne sais quoi qui m'ef - fa - rou - che
sigh, Some - thing with - in that cries mo - rose - - ly:

cresc.

rit.

Craint, par - mi vos sou - pirs, des sou - pirs — é - ga -
Ah, she sighs, but she sighs not for me, — not for

f *dim.* *p* *colla voce*

rés! —
me! —

p *a tempo*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

La Solitaire

(Armand Renaud)

From the "Mélodies Persanes"

English version by
Henry G. Chapman

In Solitude

C. Saint-Saëns

Allegro appassionato

Piano

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction marked 'Allegro appassionato'. The piano part features a rapid, ascending scale in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand. The vocal line enters with the lyrics 'Ô fier_ jeune homme, ô_ tu - Ah, haugh - ty_ youth, O_ thou_'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The vocal line then continues with the lyrics 'eur_ de ga - zel - les, Ca - va - lier pâle_ au re - gard de ve - lours, - slay - er of wild deer, Thou horse-man pale, - of the dark, ten - der eye, -'. The piano accompaniment provides a steady accompaniment throughout the vocal lines.

f

Ô fier_ jeune homme, ô_ tu -
Ah, haugh - ty_ youth, O_ thou_

mf

eur_ de ga - zel - les, Ca - va - lier pâle_ au re - gard de ve - lours, -
slay - er of wild deer, Thou horse-man pale, - of the dark, ten - der eye, -

Sur ton — che - val dont les — pieds — ont des ai - les
I would — that — thou on — thy — wing - foot - ed charg - er

Em - por - te - moi vers le ciel — des a - mours.
Wouldst bear me up to love's heav'n — on — high.

J'ai bien — sou - vent, la nuit, — sur ma ter - ras - se,
Oft have — I — in the night, — all lone - ly sit - ting,

Ver - sé des pleurs en te ten - dant — les bras. —
Shed man - y a tear, and stretched my arms — to thee; —

Sté - rile ef - fort! C'est l'om - bre que j'em -
But all in vain! I caught at shad - ows

bras - se, Et mes san - glots, tu ne les
flit - ting, Thou heard'st no sob, my tears thou

en - tends pas.
didst not see.

cresc.

dim.

dolce

Pour-tant le ciel m'a faite _____ ar-dente _____ et bel-le,
 Yet heav'n hath _____ en-dow'd me _____ with pas-sion and beau-ty

pp

Ped.

Ma lè-vre douce est comme un fruit _____ ver-
 My lips are sweet as crim-son fruit, _____ and

meil; J'ai dans la voix _____ des chants de co-lom-bel-le,
 rare, My voice is _____ soft-er _____ than ring- - dove's coo-ing,

Sur les che-veux _____ un ray-on de so-
 And rays of sun-shine dis-port on my

leil. Mais en - fer - mée
hair. But pris - on'd here,

pp

et cou-ver - te de voi - - les, Dans un pa -
in a pal - ace re-pin - - ing, I lan - guish

lais, je meurs loin du vrai bien.
far from all I hold most dear.

Pour-quoi des fleurs, et pour-quoi des é - toi - - les,
Why bloom the flow'rs? why are stars yon-der shin - - ing,

Si mon cœur bat et si tu
While beats my heart and thou dost

n'en sais rien?
nev - er hear?

cresc.

f

Mon bien - ai - mé, ter - ri - bles sont tes ar - mes,
Ah, dear - my love, thine arms in - deed are might - y,

mf

Ton long fu-sil, ta lan-ce, ton poi-gnard, Et plus-que tout, tes yeux.
Thy gun so long, thy poi-gnard and thy lance, But, worst of all, thine eyes.

— aux som-bres char-mes, Per-çant un cœur a-vec un seul re-
— of dark-some beau-ty, That pierce the heart with but one sin-gle

gard. ———— ô fier-jeune homme, ô tu -
glance. ———— Oh, haugh-ty youth, oh thou

eur — de ga-zel-les, A leur des-tin mon
slay-er of wild-deer, Like theirs my fate, me

sort est res - sem - blant. _____ Sur ton che -
 al - so dost thou slay! _____ And well thou

val dont les pieds ont des ai - les, Joins _____ mon cœur
 might'st, on thy wing-foot - ed charg-er, Add _____ my torn

triste à ton bu - tin san - glant.
 heart un - to thy bleed - ing prey!

Le Lever de la Lune

(Poetry imitated from Ossian)

Moonrise

English version by
Henry G. Chapman

C. Saint-Saëns

Voice *Moderato* *pp*

Ain - si qu'u - ne jeu - ne beau - té, Si - len - ci -
As one who is love - ly and young Her lone - ly

Piano *pp una corda*

euse et so - li - tai - re, Des flancs du nu - age ar - gen -
steps in si - lence ur - ges, So forth from the sil - ver - y

té La lu - ne sort a - vec mys - tè - re.
clouds The moon in mys - te - ry e - mer - ges.

Fed.

dolce

Fil - le ai - ma - ble du ciel, à pas lents et sans bruit, Tu
 Beau-teous daughter of heav'n, slow thy step, soft and light; Thou

glis - ses dans les airs où bril - le ta cou - ron - ne;
 glid - est thro' thine airs and bright thy crown doth spark - le;

Et ton pas - sa - ge s'en - vi - ron - ne
 While round thy state - ly pro - gress cir - cle,

Du cor-tè - ge pom-peux des so - leils de la nuit.
 In proces-sion-al train, all the suns of the night.

Que fais - tu loin de nous quand l'au - be blan-chis - san - te Ef -
Far - est thou far a - way when morn - ing breaks up - on thee, And

face à nos yeux, à nos yeux at - tris - tés Ton sou - ri - re char -
takes from our sight with re - gret, from our sight Both the charm of thy

mant et tes mol les clar - tés? Vas -
smile and the aid of thy light? Dost

tu, comme Os - si - an, plain - ti - ve, gé - mis -
thou, like Os - sian here; with moan - ings and in

dolciss.

san - te, Dans l'a - si - le de la dou - leur En - se - ve -
an - guish, Seek in sor - row to find re - lief, And hide thy

lir ta beau - té lan - guis - san - te? Fil - le ai - ma - ble du
face, let thy beau - ty lan - guish? Love - ly daugh - ter of

pp
ciel, con - nais - tu le mal - heur?
heav'n, art ac - quaint - ed with grief?

cresc.
Main - te - nant, re - vê -
Now, once more re - ar -

cresc. sempre col pedale
tre corde

tu de tou - te sa lu -
rayed in all its wont - ed

miè - re, Ton char vo - lup - tu -
glo - ry, Thy car a - bove the

eux rou - le au - des sus des
hills rolls on in splen - dor

monts; Pro - lon ge, s'il se
dight; De - lay, an if thou

peut,
canst,

le
the cours
pro -

de ta
gress of

car -
thy

rie - re,
jour - ney,

Et ver -
And o -

se sur la
ver all the

mer
sea

tes pai - si -
shed the peace

bles ray - ons.
of thy light.

una corda

ppp

La Cloche

(Victor Hugo)

English version by
Henry G. Chapman

The Bell

C. Saint-Saëns

Andante sostenuto

Piano

una corda
pp

Seu - le en ta som-bre tour aux faî - tes den-te -
Lone in thy som-bre tow'r, Where rug-ged tur - rets

lés, D'où ton souf-fle des-cend sur les toits é-bran-lés, ô
frown, Whence thy rum-ble de-scends on the roofs of the town, O

clo-che sus-pen-du-e au mi-lieu des nu-é-es, Par ton vas-te rou-
far-roll-ing bell, 'midst the cloud-rack high hanging, Where so of-ten the

lis si sou - vent re - mu - é - es,
si - lence is jarred by thy clang - ing,

Tu dors en ce mo - ment dans l'om -
Thou slum - b'rest now, and naught dis - turbs

- bre, et rien ne luit Sous ta voû - te pro - fonde où s'om - meil - le le bruit!
— the shadows deep 'Neath thy cav - ern - ous throat where thy thun - der's a - sleep.

meno p

Oh! _____ tan - dis qu'un es - prit
Ah! _____ and here there's a soul

qui
that

jus - qu'à toi s'é - lan - ce,
for thy voice is wait - ing,

Si - len - ci - eux aus - si,
Si - lent as thou is he,

con -
thy

pp

tem - ple ton si - len - ce, Sens - tu, par cet ins - tinct
 si - lence con - tem - plat - ing; Let some thing un - to thee

vague et plein de dou - ceur Qui ré - vè - le tou - jours u - ne
 vague - ly, sweet - ly ap - peal, Let a sis - ter in soul to her

p

sœur à la sœur, Qu'à cette heu - re où s'en - dort la soi -
 sis - ter re - veal That as eve - ning de - scends at this

morendo *cresc.*

ré - e ex - pi - ran - te, U - ne â - me est près de
 sleep - breath - ing hour, A soul is near thee

morendo *tre corde cresc.*

toi,
here,

non moins que toi
full as thy-self

vi - bran - - te,
of pow - - er,

Qui
One

bien sou-vent aus - si
that at times like thee

jette un bruit so - len -
gives a heart - rend - ing

nel,
cry,

Et se plaint
And that pleads

dans l'a - mour,
in its love,

com - me
as dost

toi — dans le ciel!
thou — in the sky,

p *cresc.*

p *cresc.*

f *dim.* *espress.*

Et se plaint dans l'a - mour, com - me
And that pleads in its love, as dost

toi dans le ciel!
thou in the sky,

espressivo

pp

dans le ciel!
in the sky!

dim. *pp* *dolciss.*

m.s. *ppp*

Le fidèle Cœur

(Mme Blanchecotte)

The Faithful Heart

English version by
Henry G. Chapman

Paul Vidal

Molto lento (♩ = 50)

Voice

Piano

2 Pedali

dolce

Je se - rai ta dou - ceur pro - fon - de,
I would be to thy heart its sweet - ness,

pp

Ta der - niè - re joie en ce mon - de,
I would be thy joy in com - plete - ness,

Et jus-qu'au jour
And to e - ter -

p

— d'é - ter - ni - té, Ta paix — et ta sé - ré - ni - té.
 - ni - ty I'd be Thy peace — and thy se - ren - i - ty.

dim. *p*

poco più f

Oui, je se - rai, dans mon si - len - ce, Ton a - pai - se -
 Yes, from my si - lence will flow o'er thee Com - fort blest in

poco più f

cresc.

ment de souffran - ce, Le su - prê - me ray - on d'espoir Qui
 grief to re-store thee, While of hope shall the bless-ed light The

cresc.

p

chas - - - se le nu - a - ge noir.
 dark - - - ness quell of deep - est night.

p

p

Et s'il est u - ne sain - te cho - se
If there be one — ho - ly bless - ing

p *dim.* *pp*

Dont le ciel à ja - mais dis - po - - se, Un cœur vrai,
Heav'n can of - fer for thy pos - sess - - ing, 'Tis a heart

f

p *riten.* *pp* *a tempo*

d'in - fle - xible honneur, Je se - rai ce fi - dè - le cœur.
true to hon - or's part; I will be that — faith - ful heart.

dim. *p* *riten.* *pp* *mf* *a tempo*

dim. *pp*

«Je ne veux pas autre chose»

(V. Hugo)

English version by
Henry G. Chapman

“Nothing I ask thee to give me”

Ch. M. Widor

Piano *Andante* *mf* *a piacere*

p *a tempo*

Je ne veux pas au - tre cho - se Que ton sou - rire et ta voix,
No-thing I ask thee to give me But a smile and a word,

De l'air, de l'om-bre, des ro - ses Et des ray - ons dans les bois.
As flow'rs and shade of the for - est, Or the song of a bird.

cresc.

Je ne veux, moi qui me voi - - le Dans la joie ou
No - thing I ask, I who hide me In my joy or

*rit. e dim.**a tempo, ma poco più lento**pp*

la dou - leur,
pain a - far,

Que ton re - gard,
On - ly thy scent,

mon é - toi - le,
O my flow - er,

*a tempo, ma poco più lento**rit. e dim.**pp*

Que ton ha - lei - ne, ô ma fleur!
On - ly thy bright - ness, O my star!

Sous ta pau - piè - re ver - meil - le,
Un - der the fringe of thy lash - es,

Qu'i - nonde un cé - les - te jour,
Where flood - ed in light doth move

Tout un u - ni - vers som -
A u - ni - verse wrapt in

meil - le... Je n'y cher - che que l'a - mour. Ange aux yeux pleins d'é - tin -
slum - ber, There I seek but for love. An - gel whose eyes would be

cresc.

cel - - les, Femme aux jours de pleurs noy - és,
hap - - py, Wo - man who sor - - row must meet,

rit. e dim.

a tempo, ma poco più lento
pp
Prends mon â - me sur tes ai - les, Lais - se mon cœur
Lift up my soul to thy spir - it, Leav - ing my heart

a tempo, ma poco più lento
pp

f
à tes pieds!
at thy feet.

Ariette

177

English version by
Henry G. Chapman

(Paul Collin)

"Were I sunshine, I should come"

Allegro, ma non troppo (♩ = 92)

Paul Vidal

Piano

The piano introduction for the first system is written in 5/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The melody begins with a series of eighth and sixteenth notes, followed by a half note. The bass line consists of quarter and eighth notes. The system ends with a repeat sign.

The first system of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: "Si j'é - tais ray - on, j'i - rais, jeu - ne fil - le, / Were I sun - shine, I should come, pret - ty maid - en,". The piano accompaniment features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The system ends with a repeat sign.

The second system of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: "Si j'é - tais ray - on splen - dide et joy - eux, / Were I sun - shine flash - ing bright from the skies,". The piano accompaniment features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The system ends with a repeat sign.

The third system of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: "Ver - ser tout l'é - clat de mon feu — qui bril - le / I should pour the light of my fire, — sweet maid - en,". The piano accompaniment features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The system ends with a repeat sign.

Copyright, 1911, by G. Schirmer, Inc.

p senza rit.

Dans tes jo - lis yeux.
In thy pret - ty eyes.

p

Si j'é - tais zé - phir, j'i -
Were I Ze - phy - rus, I'd

rais dans les tres - ses, Dans les tres - ses d'or — de tes che - veux doux,
blow thro' thy tress - es, Thro' the tress - es soft — of thy gold - en hair,

Je leur don - ne - rais — de fol - les ca - res - ses,
I should play in them — with wan - ton ca - res - es,

p senza rit.

Mal - gré les ja - lous!
Nor for ri - vals care!

Si j'é - tais par - fum, mal - gré toi, fa - rou - che,
Were I per - fume sweet, and thy smile ma - li - cious,

p

Si j'é-tais par-fum, j'i-rai dé-po-ser
Were I per-fume sweet, yet I should im-press

p

cresc.

Au plus gen-til coin de ta chère bou-che L'en-i-vrant bai-ser!
On thy dim-pled cheek, or thy lips de-li-cious, A de-li-rious kiss!

cresc.

cresc.

pp

Si j'é-tais murmure, au ciel ou sur ter-re,
Could I be a voice hum-ble or im-pe-rious,

pp

p

J'i-rai sans ré-pit, très-ve-ni re-pos,
Ev-er should I come, cease-less, un-de-terr'd,

p

pp *dim.*

Te dire à l'o-reille, a - vec grand mys - tè - re, De
Whis-p'ring in thine ear man - y a mys - te - rious And

pp *dim.*

poco rit. *a tempo* *mf*

ten-dres pro-pos. Si j'é-tais A - mour, j'i -
a - mor-ous word. And if I were Love, I'd

poco rit. *mf a tempo* *mf*

rais danston â - me, Si j'é - tais A - mour, j'i - rais dans ton cœur,
dwell in thy spir - it, And if I were Love, thy heart I should claim,

cresc.

É - pe - ler, le soir, _ les let - tres de flam - me De mon nom vain -
I would breathe my name, _ at eve thou shouldst hear it, My all - con - qu'ring

cresc.

molto appassionato

queur!
name!

Si j'é - tais A - mour, j'i - rais dans ton â - me,
And if I were Love, I'd dwell in thy spir - it,

*meno f e rit.**a tempo*

Si j'é - tais A - mour, j'i - rais danst on cœur, É - pe - ler, le soir, les let - tres de
And if I were Love, thy heart I should claim; I would breathe my name, at eve thou shouldst

*meno f e rit.**a tempo*

flam - me
hear it,

De mon nom
My all-con -

vain - queur!
qu'ring name!

*mf**cresc.**molto rit.**a tempo**colla voce**f a tempo**dim.**pp*

Nuit d'Étoiles

(Th. de Banville)

English version by
Henry G. Chapman

Starry Night

Andantino

Ch. M. Widor

Piano

pp

p

Nuit d'é - toi - les, Sous tes voi - les, Sous ta
Star-lit spac - es, 'Neath your lac - es, Where the

cresc.

bri - se et tes par - fums,
per - fumed nightwinds sigh,

Tris - te ly - re,
As thro' sway - ing

m.d.

Qui sou - pi - re, Je rê - ve aux a - mours dé - funts.
Harp-strings stray - ing, Here I dream of loves gone by.

La se -
O'er my

rei - ne mé - lan - co - li - e Vient é - clo - re au fond de mon
heart — sweet me - lan - chol - y Comes in ten - der gloom to

cresc.

cœur, Et j'en - tends l'â - me de ma mi - e Tres - sail -
brood, And I feel — my loved one's spir - it Hov - 'ring

lir dans le bois rê - veur.
near in the slum - b'ring wood.

ppp

Nuit d'é -
Star - lit

toi - les, Sous tes voi - les, Sous ta bri - se et tes par -
 spac - es 'Neath your lac - es, Where the per - fumed night-winds

ppp

fums, sigh, Tris - te ly - re, Qui sou - pi - re,
 As thro' sway - ing Harp-strings stray - ing,

ppp

m.d.

Je rê-ve aux a-mours dé - funts.
 Here I dream of loves gone by.

cresc.

mf

Dans les om - bres de la feuil - lé - e, Quand tout
Thro' the dark _____ and leaf - y shad - ows, When I

sf *cresc.*

bas je sou - pi - re seul, Tu re - viens, pau - vre â - me é - veil -
sigh, tho' scarce a - loud, Thou re - turn - est, poor sleep - less

sf

ppp

lé - e, Tou - te blan - che dans ton lin - ceuil. Nuit d'é -
spir - it, Pale and wan _____ and in thy shroud. Star - lit

toi - les, Sous tes voi - les, Sous ta bri - se et tes par -
 spac - es, 'Neath your lac - es, Where the per - fumed night-winds

ppp

fums, Tris - te ly - re, Qui sou - pi - re,
 sigh, As thro' sway - ing Harpstrings stray - ing,

ppp

m.d.

Je rê - ve aux a - mours dé - funts.
 Here I dream of loves gone by.

MAR 10 1993

